

ΠΤΥΧΙΑΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ

Μετάφραση κειμένου με τίτλο:

**«ΕΠΙΚΑΙΡΟΠΟΙΗΣΗ ΤΩΝ
ΠΑΓΚΟΣΜΙΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΠΡΟΟΠΤΙΚΩΝ»**

Κορύφωση του πληθωρισμού εν μέσω χαμηλής ανάπτυξης
με σχολιασμό

**ΦΟΝΙΑ ΔΑΝΑΗ
Α.Μ. Ξ2019033**

ΕΠΙΒΛΕΠΩΝ ΚΑΘΗΓΗΤΗΣ
ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΚΕΛΑΝΔΡΙΑΣ

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

ΠΕΡΙΛΗΨΗ	4
ABSTRACT	5
1/ ΕΙΣΑΓΩΓΗ	6
2/ ΜΕΤΑΦΡΑΣΜΑ	8
3/ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟ.....	36
4/ ΣΧΟΛΙΑΣΜΟΣ	57
4.1/ Σχολιασμός μεταφραστικής εντολής.....	57
4.2/ Ανάλυση κειμένου πηγής.....	58
4.3/ Μεταφραστικά προβλήματα.....	59
4.3.1/ Λεξικό επίπεδο.....	59
4.3.2/ Υπερλεξικό επίπεδο.....	61
4.3.3/ Πραγματολογικό επίπεδο.....	63
4.3.4/ Κειμενική ισοδυναμία.....	65
4.3.5/ Ζητήματα Ορολογίας.....	67
5/ ΕΠΙΛΟΓΟΣ.....	68
ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΚΕΣ ΑΝΑΦΟΡΕΣ.....	70
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ.....	71

ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Η παρούσα πτυχιακή εργασία έχει ως θέμα τη μετάφραση της έκθεσης των Παγκόσμιων Οικονομικών Προοπτικών που εξέδωσε το ΔΝΤ τον Ιανουάριου του 2023 από τα αγγλικά προς τα ελληνικά και τον σχολιασμό της μεταφραστικής διαδικασίας. Η εργασία αποτελείται από δύο μέρη. Το πρώτο μέρος περιλαμβάνει τη μετάφραση, ενώ το δεύτερο τον σχολιασμό των μεταφραστικών δυσκολιών που συναντήσαμε κατά τη μεταφραστική διαδικασία.

Στις πρώτες ενότητες της εργασίας βρίσκεται το μετάφρασμα και έπεται το κείμενο πηγή έτσι ώστε να είναι δυνατή και μια συνδυαστική ανάγνωση του έργου. Η μετάφραση συνοδεύεται από έναν εκτενή σχόλιο αποτελούμενο από υποενότητες προκειμένου να διευκολυνθεί η κατανόηση και η σύντομη περιήγηση στους τομείς των μεταφραστικών προβλημάτων. Όλες οι μεταφραστικές μέθοδοι και τεχνικές που ακολουθήθηκαν για την μετάφραση του κειμένου έχουν προταθεί από μεταφρασεολόγους, οι θεωρίες των οποίων αποτελούν «φάρο» για ένα σωστό και ολοκληρωμένο έργο.

Η εργασία αυτή φιλοδοξεί να αποτελέσει ένα βοήθημα τόσο για άτομα που ενδιαφέρονται να ενημερωθούν περαιτέρω πάνω στο θέμα, όσο και για εκπαιδευτικούς, διδακτικούς, ερευνητικούς σκοπούς.

Λέξεις- κλειδιά

Μετάφραση, έκθεση, σχολιασμός

ABSTRACT

This thesis is a translation of the World Economic Outlook report issued by the IMF in January 2023. The paper consists of two parts: the translation part and the commentary part on the translation difficulties encountered during the process.

The first chapters of the paper contain the translation followed by the source text and therefore a combined reading of the work is possible. The translation is accompanied by an elaborated commentary consisting of subsections in order to facilitate comprehension and provide a brief tour of the areas of translational difficulties. All the translation methods and techniques used to translate the text have been proposed by well-known experts in the field, whose theories are a "beacon" for a properly completed project.

In conclusion, this project aspires to be an aid for people interested in the financial sector and wishing to learn more about the subject, as well as for educational, teaching and research purposes.

Key-words

Translation, report, commentary

1. ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Η παρούσα εργασία αποτελεί τη μετάφραση μιας απο τις πιο πρόσφατες έκθεσεις αξιολόγησης των διεθνών προβλέψεων για την Παγκόσμια Οικονομική Προοπτική που παρέχει το Διεθνές Νομισματικό Ταμείο (WEO REPORT-INFLATION PEAKING AMID LOW GROWTH 2023). Στόχος της εργασίας είναι να δώσει στα ελληνόφωνο κοινό την δυνατότητα να ενημερωθεί για τις τρέχουσες οικονομικές συνθήκες και τις προβλέψεις του ΔΝΤ για το παγκόσμιο οικονομικό μέλλον σε μια γλώσσα που να τους είναι οικεία και κατανοητή.

Η μετάφραση πραγματοποιείται από την αγγλική προς την ελληνική γλώσσα, ενώ διατηρείται πιστά η μορφή του πρωτότυπου κειμένου. Για τη μετάφραση του κειμένου χρησιμοποιήθηκαν τόσο ηλεκτρονικές όσο και έντυπες πηγές οι οποίες συνέβαλαν σημαντικά στις μεταφραστικές επιλογές. Η μέθοδος που ακολουθήθηκε για τη μεταφραστική διαδικασία περιλαμβάνει αρχικά την άριστη κατανόηση του κειμένου πηγή, την ανάλυση των βασικών πυλώνων νοήματος και έπειτα την παραγωγή ενός μεταφράσματος ισάξιο του πρωτοτύπου.

Όσον αφορά την οργάνωση της εργασίας αυτή δομείται γύρω απο δύο βασικούς πυλώνες: Τα δύο πρώτα κεφάλαια αφορούν εξ'ολοκλήρου τη μετάφραση, καθώς αποτελούνται από το μετάφρασμα και το κείμενο πηγή. Στα επόμενα κεφάλαια ακολουθεί η ανάλυση του κειμένου και ο σχολιασμός των μεταφραστικών δυσκολιών. Το κύριο μέρος του σχολίου διαιρείται σε υποκεφάλαια προκειμένου να είναι πιο οργανωμένες οι πληροφορίες που αναγράφονται. Στα πρώτα υποκεφάλαια αναφέρεται αρχικά το ενδιαφέρον που εγείρει η ενασχόληση με την συγκεκριμένη μετάφραση και κάποια χαρακτηριστικά της γλώσσας αυτών των ειδικών κειμένων.

Στη συνέχεια πραγματοποιείται βαθύτερη ανάλυση των μεταφραστικών προκλήσεων και δυσκολιών βασισμένη στην θεωρία της Baker (2018) σχετικά με την ισοδυναμία σε διάφορα επίπεδα. Η εργασία ολοκληρώνεται, τέλος, με μια

ανασκόπηση της εξέλιξης της μεταφραστικής διαδικασίας και την παράθεση τόσο των συμπερασμάτων της έρευνας όσο και των πηγών που συνέδραμαν σημαντικά στην καλύτερη κατανόηση των πτυχών του κειμένου.

2. ΜΕΤΑΦΡΑΣΜΑ

ΔΙΕΘΝΕΣ ΝΟΜΙΣΜΑΤΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

ΕΚΘΕΣΗ ΠΑΓΚΟΣΜΙΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΠΡΟΟΠΤΙΚΩΝ

**ΑΝΟΔΟΣ ΤΟΥ ΠΛΗΘΩΡΙΣΜΟΥ
ΕΝ ΜΕΣΩ ΠΕΡΙΟΔΟΥ
ΧΑΜΗΛΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ**

**2023
ΙΑΝ**



Άνοδος του πληθωρισμού εν μέσω περιόδου χαμηλής ανάπτυξης

- Η παγκόσμια ανάπτυξη αναμένεται να σημειώσει πτώση από το εκτιμώμενο 3,4 τοις εκατό το 2022 στο 2,9 τοις εκατό το 2023, με άνοδο το 2024 στο 3,1 τοις εκατό. Η πρόβλεψη για το 2023 είναι κατά 0,2 τοις εκατό μονάδες υψηλότερη από την πρόβλεψη της έκθεσης για τις Παγκόσμιες Οικονομικές Προοπτικές του Οκτωβρίου του 2022 αλλά χαμηλότερη από το ιστορικό μέσο όρο του 3,8 τοις εκατό (2000-19). Η άνοδος στα επιτόκια της κεντρικής τράπεζας για την καταπολέμηση του πληθωρισμού και ο πόλεμος μεταξύ Ρωσίας και Ουκρανίας συνεχίζουν να επιβαρύνουν την οικονομική δραστηριότητα. Η ραγδαία εξάπλωση του COVID-19 στην Κίνα ανέκοψε την ανάπτυξη το 2022, αλλά η πρόσφατη «επαναλειτουργία» έχει χαράξει το δρόμο για μία ταχύτερη ανάκαμψη από την αναμενόμενη. Ο πληθωρισμός αναμένεται να πέσει σε παγκόσμιο επίπεδο από το 8,8 τοις εκατό του 2022 στο 6,6 τοις εκατό το 2023 και το 2024 στο 4,3 τοις εκατό, εξακολουθώντας να περαμένει άνω των προπανδημικών επιπέδων (2017-19) του 3,5 τοις εκατό.*
- Η παγκόσμια ανάπτυξη αναμένεται να σημειώσει πτώση από το εκτιμώμενο 3,4 τοις εκατό το 2022 στο 2,9 τοις εκατό το 2023, με άνοδο το 2024 στο 3,1 τοις εκατό. Η πρόβλεψη για το 2023 είναι κατά 0,2 τοις εκατό μονάδες υψηλότερη από την πρόβλεψη της έκθεσης για τις Παγκόσμιες Οικονομικές Προοπτικές του Οκτωβρίου του 2022 αλλά χαμηλότερη από το ιστορικό μέσο όρο του 3,8 τοις εκατό (2000-19). Η άνοδος στα επιτόκια της κεντρικής τράπεζας για την καταπολέμηση του πληθωρισμού και ο πόλεμος μεταξύ Ρωσίας και Ουκρανίας συνεχίζουν να επιβαρύνουν την οικονομική δραστηριότητα. Η ραγδαία εξάπλωση του COVID-19 στην Κίνα ανέκοψε την*

ανάπτυξη το 2022, αλλά η πρόσφατη «επαναλειτουργία» έχει χαράξει το δρόμο για μία ταχύτερη ανάκαμψη από την αναμενόμενη. Ο πληθωρισμός αναμένεται να πέσει σε παγκόσμιο επίπεδο από το 8,8 τοις εκατό του 2022 στο 6,6 τοις εκατό το 2023 και το 2024 στο 4,3 τοις εκατό, εξακολουθώντας να περαμένει άνω των προπανδημικών επιπέδων (2017-19) του 3,5 τοις εκατό.

- Στις περισσότερες οικονομίες, εν μέσω της κρίσης του κόστους ζωής, προτεραιότητα παραμένει η επίτευξη σταθερής αποκλιμάκωσης του πληθωρισμού. Με τις αυστηρότερες νομισματικές συνθήκες και τη χαμηλότερη ανάπτυξη να επηρεάζουν δυνητικά τη χρηματοπιστωτική σταθερότητα και τη σταθερότητα του χρέους, είναι απαραίτητο να χρησιμοποιηθούν μακροπροληπτικά εργαλεία και να ενισχυθούν τα πλαίσια αναδιάρθρωσης του χρέους. Με τις αυστηρότερες νομισματικές συνθήκες και τη χαμηλότερη ανάπτυξη να επηρεάζουν δυνητικά τη χρηματοπιστωτική σταθερότητα και τη σταθερότητα του χρέους, είναι απαραίτητο να χρησιμοποιηθούν μακροπροληπτικά εργαλεία και να ενισχυθούν τα πλαίσια αναδιάρθρωσης του χρέους. Η επιτάχυνση των εμβολιασμών COVID-19 στην Κίνα θα διασφάλιζε την ανάκαμψη, με θετικές διασυννοριακές συνέπειες. Η δημοσιονομική στήριξη θα πρέπει να προσανατολίζεται κυρίως προς όσους πλήττονται περισσότερο από τις αυξημένες τιμές των τροφίμων και της ενέργειας και τα μέτρα δημοσιονομικής ελάφρυνσης ευρείας κλίμακας θα πρέπει να αποσυρθούν. Η ισχυρότερη πολυμερής συνεργασία είναι απαραίτητη για τη διατήρηση των κερδών από το πολυμερές σύστημα που βασίζεται σε κανόνες και για τον μετριασμό της κλιματικής αλλαγής με τον περιορισμό των εκπομπών και την αύξηση των οικολογικών επενδύσεων.*

Παράγοντες που διαμορφώνουν τις προοπτικές

Ο παγκόσμιος αγώνας κατά του πληθωρισμού, ο πόλεμος της Ρωσίας στην Ουκρανία και η αναζωπύρωση του COVID-19 στην Κίνα επιβάρυναν την παγκόσμια οικονομική δραστηριότητα το 2022 και οι δύο πρώτοι παράγοντες θα συνεχίσουν να το κάνουν και το 2023.

Παρά τις αντιξοότητες αυτές, το καθαρό ΑΕΠ ήταν εκπληκτικά υψηλό το τρίτο τρίμηνο του 2022 σε πολλές οικονομίες, συμπεριλαμβανομένων των Ηνωμένων Πολιτειών, της Ευρωζώνης και των σημαντικότερων αναδυόμενων αγορών και αναπτυσσόμενων οικονομιών. Οι «πηγές» αυτών των εκπλήξεων ήταν σε πολλές περιπτώσεις εγχώριες: η ισχυρότερη από την προβλεπόμενη ατομική κατανάλωση και οι επενδύσεις υπό συνθήκες στενότητας στις αγορές εργασίας και η μεγαλύτερη από την αναμενόμενη δημοσιονομική στήριξη. Τα νοικοκυριά ξόδεψαν περισσότερα για να ικανοποιήσουν την συμπιεσμένη ζήτηση, ιδίως σε υπηρεσίες, εν μέρει αντλώντας από το απόθεμα των αποταμιεύσεών τους καθώς οι οικονομίες επανεκκινήθηκαν. Οι επιχειρηματικές επενδύσεις αυξήθηκαν για να καλύψουν τη ζήτηση. Από την πλευρά της προσφοράς, η αποκλιμάκωση των σημείων συμφόρισης και η μείωση του κόστους μεταφοράς περιόρισαν τις πιέσεις στις τιμές των εισροών και επέτρεψαν την ανάκαμψη σε τομείς που προηγουμένως ήταν περιορισμένοι, όπως τα μηχανοκίνητα οχήματα. Οι αγορές ενέργειας προσαρμόστηκαν ταχύτερα από το αναμενόμενο στο πλήγμα από την εισβολή της Ρωσίας στην Ουκρανία.

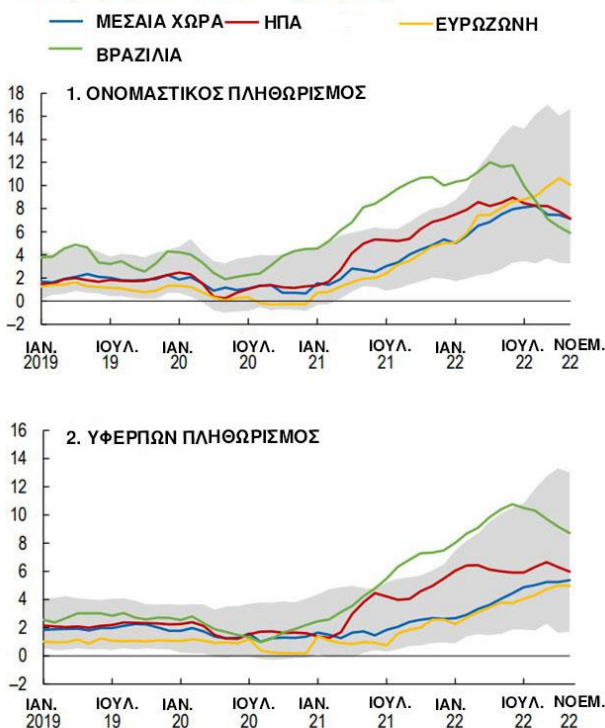
Ωστόσο, το τέταρτο τρίμηνο του 2022 η άνοδος αυτή εκτιμάται ότι θα έχει εξασθενήσει στις περισσότερες -αν και όχι σε όλες- τις μεγάλες οικονομίες. Η ανάπτυξη στις ΗΠΑ παραμένει ισχυρότερη από το προσδοκώμενο, με τους καταναλωτές να συνεχίζουν να ξοδεύουν από το απόθεμα των αποταμιεύσεών τους (το ατομικό ποσοστό αποταμίευσης βρίσκεται στο χαμηλότερο επίπεδο των τελευταίων 60 ετών, με εξαίρεση τον Ιούλιο του 2005), την ανεργία κοντά σε

ιστορικά χαμηλά επίπεδα και τις άφθονες ευκαιρίες απασχόλησης. Αλλά στις άλλες χώρες, οι δείκτες δραστηριότητας υψηλής συχνότητας (όπως το επιχειρηματικό και το καταναλωτικό περιβάλλον, οι έρευνες διευθυντών αγορών και οι δείκτες κινητικότητας) υποδηλώνουν γενικά ύφεση.

Ο COVID-19 επιτείνει την επιβράδυνση της Κίνας. Η οικονομική δραστηριότητα στην Κίνα επιβραδύνθηκε το τέταρτο τρίμηνο λόγω σημαντικών πολλαπλών εξάρσεων του COVID-19 στο Πεκίνο και σε άλλες πυκνοκατοικημένες περιοχές. Οι επαναλαμβανόμενες απαγορεύσεις εξόδου συνόδευσαν εκρήξεις κρουσμάτων μέχρι τη χαλάρωση των περιορισμών του COVID-19 το Νοέμβριο και το Δεκέμβριο, η οποία άνοιξε το δρόμο για την πλήρη επαναλειτουργία. Οι επενδύσεις σε ακίνητα συνέχισαν να συρρικνώνονται και η αναδιάρθρωση των εργολάβων προχωρά με αργούς ρυθμούς, εν μέσω της παρατεταμένης κρίσης στην αγορά ακινήτων. Οι εργολάβοι δεν έχουν ακόμη παραδώσει μια μεγάλη ποσότητα ανεκτέλεστων προπωλημένων κατοικιών και οι τιμές των κατοικιών δέχονται πτωτικές πιέσεις (που μέχρι στιγμής περιορίζονται από τα κατώτατα όρια τιμών ακινήτων). Οι αρχές έχουν ανταποκριθεί με πρόσθετη χαλάρωση της νομισματικής και δημοσιονομικής πολιτικής, νέους στόχους εμβολιασμού για τους ηλικιωμένους και μέτρα για την υποστήριξη της ολοκλήρωσης ημιτελών έργων ακινήτων. Ωστόσο, το καταναλωτικό και επιχειρηματικό κλίμα παρέμεινε υποτονικό στα τέλη του 2022. Η επιβράδυνση της Κίνας περιόρισε την ανάπτυξη του παγκόσμιου εμπορίου και μείωσε τις τιμές των αγαθών σε διεθνές επίπεδο.

Η νομισματική πολιτική αρχίζει να επιφέρει αποτελέσματα. Είναι εμφανείς οι ενδείξεις ότι η αυστηροποίηση της νομισματικής πολιτικής αρχίζει να περιορίζει τη ζήτηση και τον πληθωρισμό, αλλά ο μέγιστος αντικτύπος είναι απίθανο να γίνει αντιληπτός πριν από το 2024. Ο παγκόσμιος πληθωρισμός δείχνει να έχει κορυφωθεί το τρίτο τρίμηνο του 2022 (Σχήμα 1). Οι τιμές των προϊόντων καυσίμου και των αγαθών εκτός του καυσίμου έχουν υποχωρήσει, μειώνοντας τον γενικό πληθωρισμό, ιδίως στις Ηνωμένες Πολιτείες, στην Ευρωζώνη και τη Λατινική Αμερική. Ωστόσο, ο υφέρπων πληθωρισμός δεν έχει ακόμη κορυφωθεί στις περισσότερες οικονομίες ενώ παραμένει πολύ υψηλότερος από τα επίπεδα του πριν την πανδημία. Έχει παραμείνει υψηλός λόγω δευτερογενών συνεπειών από προγενέστερους κοστολογικούς κλυδωνισμούς και της περιορισμένης αγοράς εργασίας που χαρακτηρίζεται από συνεχόμενη αύξηση των μισθών, καθώς η καταναλωτική ζήτηση διατηρείται ακλόνητη. Οι μεσοπρόθεσμες προσδοκίες για τον πληθωρισμό παραμένουν γενικά αμετάβλητες, με ορισμένους δείκτες να καταγράφουν άνοδο. Οι εξελίξεις αυτές έχουν αναγκάσει τις κεντρικές τράπεζες να

ΣΧΗΜΑ 1. Δίδυμες κορυφές; Επίσημος και υφέρπων πληθωρισμός (Ποσοστό, σε ετήσια βάση)



Πηγές: Αναλύσεις Haver · και υπολογισμοί των υπηρεσιών του ΔΝΤ.

Σημείωση: Το διάγραμμα δείχνει τις εξελίξεις του ονομαστικού και του υφέρποντα πληθωρισμού σε 18 αναπτυγμένες οικονομίες και 17 αναδυόμενες αγορές και αναπτυσσόμενες οικονομίες. Ο βασικός πληθωρισμός είναι η μεταβολή των τιμών των αγαθών και των υπηρεσιών, αλλά εξαιρουμένων των τιμών των τροφίμων και της ενέργειας (ή η πλησιέστερη διαθέσιμη μέτρηση). Για την Ευρωζώνη (και άλλες ευρωπαϊκές χώρες για τις οποίες υπάρχουν διαθέσιμα στοιχεία), εξαιρούνται η ενέργεια, τα τρόφιμα, το αλκοόλ και ο καπνός. Οι γκριζές ζώνες απεικονίζουν το 10ο έως 90ο εκατοστημόριο του πληθωρισμού σε όλες τις οικονομίες.

αυξήσουν τα επιτόκια ταχύτερα από το αναμενόμενο, ιδίως στις Ηνωμένες Πολιτείες και στην Ευρωζώνη, και να επισημάνουν ότι τα επιτόκια θα παραμείνουν αυξημένα για μεγάλο χρονικό διάστημα. Ο υφέρπων πληθωρισμός παρουσιάζει πτώση σε ορισμένες οικονομίες οι οποίες έχουν ολοκληρώσει τον κύκλο σύσφιξης, όπως η Βραζιλία. Οι χρηματοπιστωτικές αγορές επιδεικνύουν υψηλή ευαισθησία ως προς τα νέα για τον πληθωρισμό, με τις αγορές μετοχών να αυξάνονται μετά τις πρόσφατες δημοσιεύσεις χαμηλότερων δεδομένων για τον πληθωρισμό, αναμένοντας μειώσεις των επιτοκίων (Πλαίσιο 1), παρά το γεγονός ότι οι κεντρικές τράπεζες έχουν ανακοινώσει την πρόθεσή τους να αυστηροποιήσουν περαιτέρω την πολιτική τους. Με την κορύφωση του γενικού πληθωρισμού στις ΗΠΑ και την επιταχυνόμενη αύξηση των επιτοκίων από αρκετές κεντρικές τράπεζες εκτός των ΗΠΑ, το δολάριο έχει αποδυναμωθεί από τον Σεπτέμβριο, αλλά παραμένει σημαντικά ισχυρότερο από ό,τι ένα χρόνο πριν.

Ο χειμώνας έρχεται στην Ευρώπη. Η ανάπτυξη της ευρωπαϊκής οικονομίας το 2022 ήταν πιο σταθερή από την αναμενόμενη ενόψει του μεγάλου αρνητικού πλήγματος όσον αφορά τους όρους εμπορίου από τον πόλεμο στην Ουκρανία. Η ανθεκτικότητα αυτή - η οποία είναι ορατή στα δεδομένα για την κατανάλωση και τις επενδύσεις του τρίτου τριμήνου - αντανακλά εν μέρει την κυβερνητική ενίσχυση ύψους περίπου 1,2% του ΑΕΠ της Ευρωπαϊκής Ένωσης (καθαρό δημοσιονομικό κόστος) προς τα νοικοκυριά και τις επιχειρήσεις που επλήγησαν από την ενεργειακή κρίση, καθώς και τον δυναμισμό από την επαναλειτουργία των οικονομιών. Οι τιμές του φυσικού αερίου μειώθηκαν περισσότερο από το αναμενόμενο λόγω των υψηλότερων ροών μη ρωσικών αγωγών και του υγροποιημένου φυσικού αερίου, της συρρίκνωσης της ζήτησης για φυσικό αέριο και ενός χειμώνα θερμότερου από το συνηθισμένο. Ωστόσο, η ώθηση από την επαναλειτουργία δείχνει να εξασθενεί. Οι δείκτες υψηλής συχνότητας για το τέταρτο τρίμηνο υποδηλώνουν ότι οι τομείς της παραγωγής και των υπηρεσιών

συρρικνώνονται. Η εμπιστοσύνη των καταναλωτών και το επιχειρηματικό περιβάλλον έχουν επιδεινωθεί. Με τον πληθωρισμό να βρίσκεται περίπου στο 10% ή και περισσότερο σε αρκετές χώρες της Ευρωζώνης και στο Ηνωμένο Βασίλειο, οι προϋπολογισμοί των νοικοκυριών παραμένουν περιορισμένοι. Ο επιταχυνόμενος ρυθμός αύξησης των επιτοκίων από την Τράπεζα της Αγγλίας και την Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα αυστηροποιεί τις χρηματοπιστωτικές συνθήκες και μειώνει τη ζήτηση στον τομέα της στέγασης και όχι μόνο.

Η ΠΡΟΒΛΕΨΗ

Η ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΘΑ ΦΤΑΣΕΙ ΤΟ ΚΑΤΩΤΕΡΟ ΣΗΜΕΙΟ

Η παγκόσμια ανάπτυξη, η οποία εκτιμάται στο 3,4% το 2022, προβλέπεται να μειωθεί στο 2,9% το 2023, προτού αυξηθεί στο 3,1% το 2024 (Πίνακας 1). Σε σύγκριση με την πρόβλεψη του Οκτωβρίου, η εκτίμηση για το 2022 και η πρόβλεψη για το 2023 είναι και οι δύο υψηλότερες κατά περίπου 0,2 ποσοστιαίες μονάδες, αντανakλώντας θετικές εκπλήξεις και μεγαλύτερη από την αναμενόμενη ανθεκτικότητα για πολλές οικονομίες. Δεν αναμένεται αρνητική μεταβολή του παγκόσμιου ΑΕΠ ή του παγκόσμιου κατά κεφαλήν ΑΕΠ - κάτι που συμβαίνει συχνά όταν υπάρχει παγκόσμια ύφεση. Ωστόσο, η παγκόσμια ανάπτυξη που προβλέπεται για το 2023 και το 2024 είναι χαμηλότερη από τον ιστορικό ετήσιο μέσο όρο του 3,8% του 2000 με 2019.

Η πρόβλεψη για χαμηλή ανάπτυξη το 2023 αντανakλά την αύξηση των επιτοκίων των κεντρικών τραπεζών για την καταπολέμηση του πληθωρισμού - ιδίως στις αναπτυγμένες οικονομίες- καθώς και τον πόλεμο στην Ουκρανία. Η υποχώρηση της ανάπτυξης το 2023 σε σχέση με το 2022 οφείλεται στις ανεπτυγμένες οικονομίες: στις αναδυόμενες αγορές και στις αναπτυσσόμενες

οικονομίες, η ανάπτυξη εκτιμάται ότι έχει φτάσει στο κατώτατο σημείο της το 2022. Η ανάπτυξη αναμένεται να ανακάμψει στην Κίνα με την πλήρη «επαναλειτουργία» της το 2023. Η προσδοκώμενη άνοδος το 2024 και στις δύο κατηγορίες οικονομιών αντανάκλα τη σταδιακή ανάκαμψη από τις επιπτώσεις του πολέμου στην Ουκρανία και την υποχώρηση του πληθωρισμού. Ακολουθώντας την εξέλιξη της παγκόσμιας ζήτησης, η αύξηση του παγκόσμιου εμπορίου αναμένεται να μειωθεί το 2023 σε 2,4%, παρά την υποχώρηση των δυσχερειών στον ανεφοδιασμό, προτού αυξηθεί σε 3,4% το 2024.

Οι προβλέψεις αυτές βασίζονται σε διάφορες εκτιμήσεις, συμπεριλαμβανομένων των τιμών των καυσίμων και των άλλων βασικών εμπορευμάτων, οι οποίες έχουν γενικά αναθεωρηθεί προς τα κάτω από τον Οκτώβριο, και των επιτοκίων, τα οποία έχουν αναθεωρηθεί προς τα πάνω. Το 2023, οι τιμές του πετρελαίου αναμένεται να μειωθούν κατά περίπου 16%, ενώ οι τιμές των βασικών προϊόντων εκτός καυσίμου αναμένεται να μειωθούν, κατά μέσο όρο, κατά 6,3%. Οι παγκόσμιες προβλέψεις για τα επιτόκια αναθεωρούνται προς τα πάνω, αντανακλώντας την εντατικοποίηση της υφισταμένης και προαναγγελλθείσας αυστηροποίησης της πολιτικής των μεγάλων κεντρικών τραπεζών που υφίσταται από τον Οκτώβριο.

Για τις *ανεπτυγμένες οικονομίες*, η ανάπτυξη προβλέπεται να υποχωρήσει από το 2,7% του 2022 στο 1,2% το 2023, προτού διαμορφωθεί στο 1,4% το 2024, με καθοδική αναθεώρηση κατά 0,2 ποσοστιαίες μονάδες για το 2024. Υπολογίζεται ότι περίπου το 90% των ανεπτυγμένων οικονομιών θα καταγράψουν επιβράδυνση της ανάπτυξης το 2023.

- Στις *Ηνωμένες Πολιτείες*, η ανάπτυξη αναμένεται να καταγράψει πτώση από το 2,0% το 2022 στο 1,4% το 2023 και στο 1,0% το 2024. Με την

ανάκαμψη της ανάπτυξης το δεύτερο εξάμηνο του 2024, η ανάπτυξη το 2024 θα είναι ταχύτερη από ό,τι το 2023 σε σχέση με το τέταρτο τρίμηνο, όπως και στις περισσότερες ανεπτυγμένες οικονομίες. Υπάρχει μια ανοδική αναθεώρηση κατά 0,4 ποσοστιαίες μονάδες για την ετήσια ανάπτυξη το 2023, η οποία αντανακλά τις μεταγενέστερες επιδράσεις από την ανθεκτικότητα της εγχώριας ζήτησης το 2022, αλλά μια καθοδική αναθεώρηση κατά 0,2 ποσοστιαίες μονάδες για την ανάπτυξη το 2024 λόγω της ραγδαίας πορείας των επιτοκίων της Ομοσπονδιακής Τράπεζας των ΗΠΑ προς αύξηση, σε μια κορύφωση περίπου 5,1% το 2023.

- Η ανάπτυξη στην *Ευρωζώνη* προβλέπεται να διαμορφωθεί στο 0,7% το 2023 και στη συνέχεια να αυξηθεί στο 1,6% το 2024. Η αναθεώρηση των προβλέψεων για το 2023 κατά 0,2 ποσοστιαίες μονάδες προς τα πάνω αντανακλά τις επιπτώσεις των ταχύτερων αυξήσεων των επιτοκίων από την Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα και της διάβρωσης των πραγματικών εισοδημάτων, οι οποίες αντισταθμίζονται από τη μεταφορά πιστώσεων από το αποτέλεσμα του 2022, τις χαμηλότερες τιμές χονδρικής πώλησης ενέργειας και τις πρόσθετες ανακοινώσεις για τη δημοσιονομική στήριξη της αγοραστικής δύναμης με τη μορφή ελέγχων των τιμών της ενέργειας και των μεταβιβάσεων μετρητών.
- Η ανάπτυξη στο *Ηνωμένο Βασίλειο* προβλέπεται να διαμορφωθεί στο – 0,6% το 2023, με αναθεώρηση κατά 0,9 ποσοστιαίες μονάδες προς τα κάτω από τον Οκτώβριο, αντανακλώντας την αυστηρότερη δημοσιονομική και νομισματική πολιτική, τις χρηματοπιστωτικές συνθήκες και τις ακόμη υψηλές τιμές λιανικής της ενέργειας που επιβαρύνουν τους προϋπολογισμούς των νοικοκυριών.

- Η ανάπτυξη στην *Ιαπωνία* αναμένεται να αυξηθεί στο 1,8% το 2023, με συνεχή στήριξη της νομισματικής και δημοσιονομικής πολιτικής. Τα υψηλά εταιρικά κέρδη από την υποτίμηση του γεν και οι προγενέστερες αναβολές στην υλοποίηση προηγούμενων έργων θα στηρίζουν τις επιχειρηματικές επενδύσεις. Το 2024, η ανάπτυξη αναμένεται να μειωθεί στο 0,9%, καθώς οι επιδράσεις των παρελθόντων κινήτρων θα εξανεμιστούν.

Για τις *αναδυόμενες αγορές και τις αναπτυσσόμενες οικονομίες*, η ανάπτυξη αναμένεται να αυξηθεί μετρίως, από 3,9% το 2022 σε 4,0% το 2023 και 4,2% το 2024, με ανοδική αναθεώρηση κατά 0,3 ποσοστιαίες μονάδες για το 2023 και καθοδική αναθεώρηση κατά 0,1 ποσοστιαίες μονάδες για το 2024. Περίπου οι μισές αναδυόμενες αγορές και αναπτυσσόμενες οικονομίες θα έχουν χαμηλότερη ανάπτυξη το 2023 από ό,τι το 2022.

- Η ανάπτυξη στην *αναδυόμενη και αναπτυσσόμενη Ασία* αναμένεται να αυξηθεί το 2023 και το 2024 σε 5,3% και 5,2%, αντίστοιχα, μετά απο σοβαρότερη από την αναμενόμενη επιβράδυνση το 2022 σε 4,3% που αποδίδεται στην οικονομία της Κίνας. Η επιβράδυνση του πραγματικού ΑΕΠ *της Κίνας* το τέταρτο τρίμηνο του 2022 συνεπάγεται υποβάθμιση κατά 0,2 ποσοστιαίες μονάδες της ανάπτυξης του 2022 σε 3,0% - η πρώτη φορά εδώ και πάνω από 40 χρόνια όπου η ανάπτυξη της Κίνας βρίσκεται χαμηλότερα από τον παγκόσμιο μέσο όρο. Η ανάπτυξη στην Κίνα αναμένεται να αυξηθεί σε 5,2% το 2023, αντανακλώντας την ταχεία βελτίωση της κινητικότητας, και να μειωθεί σε 4,5% το 2024, προτού κατασταλάξει σε ποσοστό κάτω του 4% μεσοπρόθεσμα, εν μέσω μειωμένου επιχειρηματικού δυναμισμού και αργής προόδου στις

διαρθρωτικές μεταρρυθμίσεις. Η ανάπτυξη στην *Ινδία* αναμένεται να υποχωρήσει από το 6,8% το 2022 στο 6,1% το 2023, προτού επανέλθει στο 6,8% το 2024, με ανθεκτική εγχώρια ζήτηση παρά τις εξωτερικές αντιξοότητες. Η ανάπτυξη στις χώρες *ASEAN-5* (*Ινδονησία, Μαλαισία, Φιλιππίνες, Σιγκαπούρη, Ταϊλάνδη*) προβλέπεται αντίστοιχα να επιβραδυνθεί στο 4,3% το 2023 και στη συνέχεια να αυξηθεί στο 4,7% το 2024.

- Η ανάπτυξη στην *αναδυόμενη και αναπτυσσόμενη Ευρώπη* αναμένεται να έχει φτάσει το κατώτερο σημείο το 2022 στο 0,7% και, από την πρόβλεψη του Οκτωβρίου, αναθεωρήθηκε ανοδικά για το 2023 κατά 0,9 ποσοστιαίες μονάδες φτάνοντας το 1,5%. Αυτό αντικατοπτρίζει μια μικρότερη οικονομική ύφεση στη *Ρωσία* το 2022 (εκτιμάται σε -2,2% σε σύγκριση με το προβλεπόμενο -3,4%), ακολουθούμενη από μια μετριοπαθή θετική ανάπτυξη το 2023. Στο σημερινό επίπεδο των ανώτατων τιμών πετρελαίου της Ομάδας των Επτά, ο όγκος των ρωσικών εξαγωγών αργού πετρελαίου δεν θα επηρεαστεί σημαντικά, με το ρωσικό εμπόριο να συνεχίζει να μετατοπίζεται από τις χώρες που έχουν επιβάλει κυρώσεις στις χώρες που δεν έχουν επιβάλει κυρώσεις.
- Στη *Λατινική Αμερική και την Καραϊβική*, η ανάπτυξη θα υποχωρήσει από το 3,9% το 2022 στο 1,8% το 2023, με ανοδική αναθεώρηση για το 2023 κατά 0,1 ποσοστιαία μονάδα από τον Οκτώβριο. Η αναθεώρηση των προβλέψεων αντανακλά βελτιώσεις κατά 0,2 εκατοστιαίες μονάδες για τη *Βραζιλία* και κατά 0,5 εκατοστιαίες μονάδες για το *Μεξικό* λόγω της απροσδόκητης ανθεκτικότητας της εγχώριας ζήτησης, της υψηλότερης από την αναμενόμενη ανάπτυξης στις οικονομίες των κύριων εμπορικών συνεργατών και, στη Βραζιλία, της μεγαλύτερης από την αναμενόμενη

δημοσιονομικής στήριξης. Η ανάπτυξη στην περιοχή αναμένεται να διαμορφωθεί στο 2,1% το 2024, αν και με καθοδική αναθεώρηση κατά 0,3 ποσοστιαίες μονάδες, η οποία αντανακλά τις αυστηρότερες χρηματοπιστωτικές συνθήκες, τις χαμηλότερες τιμές των εξαγόμενων εμπορευμάτων και τις καθοδικές αναθεωρήσεις της ανάπτυξης των εμπορικών συνεργατών.

- Η ανάπτυξη στη *Μέση Ανατολή και την Κεντρική Ασία* προβλέπεται να μειωθεί από το 5,3% το 2022 στο 3,2% το 2023, με καθοδική αναθεώρηση κατά 0,4 ποσοστιαίες μονάδες από τον Οκτώβριο, η οποία οφείλεται κυρίως στην απότομη επιβράδυνση της ανάπτυξης στη *Σαουδική Αραβία*, από 8,7% το 2022 (η οποία ήταν ισχυρότερη από την αναμενόμενη κατά 1,1 ποσοστιαίες μονάδες) στο 2,6% το 2023, με αρνητική αναθεώρηση κατά 1,1 ποσοστιαίες μονάδες. Η υποβάθμιση για το 2023 αντανακλά κυρίως τη μείωση της παραγωγής πετρελαίου βάσει μιας συμφωνίας μέσω του ΟΠΕΚ+ (Οργανισμός Πετρελαιοεξαγωγικών Χωρών, συμπεριλαμβανομένης της Ρωσίας και άλλων εξαγωγέων πετρελαίου εκτός του ΟΠΕΚ), ενώ η ανάπτυξη εκτός του πετρελαίου εκτιμάται ότι θα παραμείνει ισχυρή.
- Στην *υποσαχάρια Αφρική*, η ανάπτυξη προβλέπεται να παραμείνει μέτρια στο 3,8% το 2023 εν μέσω εκτεταμένων επιπτώσεων από την πανδημία COVID-19, αν και με περιορισμένη ανοδική αναθεώρηση από τον Οκτώβριο, προτού ανέλθει στο 4,1% το 2024. Η μικρή ανοδική αναθεώρηση για το 2023 (0,1 ποσοστιαία μονάδα) αντανακλά την άνοδο της ανάπτυξης στη *Νιγηρία* το 2023 λόγω των μέτρων για την αντιμετώπιση

των ζητημάτων ανασφάλειας στο τομέα του πετρελαίου. Στη *Νότια Αφρική*, αντίθετα, μετά την αναζοπύρωση του COVID-19 το 2022, η προβλεπόμενη ανάπτυξη μειώνεται περισσότερο από το μισό το 2023, στο 1,2%, αντανakλώντας την ασθενέστερη εξωτερική ζήτηση, τις ελλείψεις ενέργειας και τους διαρθρωτικούς περιορισμούς.

Ο ΠΛΗΘΩΡΙΣΜΟΣ ΚΟΡΥΦΩΝΕΤΑΙ

Περίπου το 84% των χωρών αναμένεται να έχουν χαμηλότερο γενικό πληθωρισμό (δείκτης τιμών καταναλωτή) το 2023 από ό,τι το 2022. Ο παγκόσμιος πληθωρισμός αναμένεται να υποχωρήσει από 8,8% το 2022 (ετήσιος μέσος όρος) στο 6,6% το 2023 και στο 4,3% το 2024 - πάνω από τα προπανδημικά (2017-19) επίπεδα κατά περίπου 3,5%. Η αναμενόμενη αποκλιμάκωση του πληθωρισμού αντανakλά εν μέρει τη μείωση των τιμών των καυσίμων και των βασικών εμπορευμάτων εκτός καυσίμων διεθνώς λόγω της ασθενέστερης παγκόσμιας ζήτησης. Αντανakλά επίσης τις ανακουφιστικές επιδράσεις της αυστηροποίησης της νομισματικής πολιτικής στον υφέρπωντα πληθωρισμό, ο οποίος σε παγκόσμιο επίπεδο αναμένεται να μειωθεί από 6,9% το τέταρτο τρίμηνο του 2022 (σε ετήσια βάση) σε 4,5% το τέταρτο τρίμηνο του 2023. Παρόλα αυτά, η αποκλιμάκωση του πληθωρισμού θα καθυστερήσει: μέχρι το 2024, ο προβλεπόμενος μέσος ετήσιος πληθωρισμός θα εξακολουθεί να είναι υψηλότερος από τα προπανδημικά επίπεδα στο 82% και στο 86% των οικονομιών.

Στις *ανεπτυγμένες οικονομίες*, ο μέσος ετήσιος πληθωρισμός προβλέπεται να υποχωρήσει από το 7,3% το 2022 στο 4,6% το 2023 και στο 2,6% το 2024 - πάνω από το στόχο σε αρκετές περιπτώσεις. Στις *αναδυόμενες αγορές και αναπτυσσόμενες οικονομίες*, ο ετήσιος πληθωρισμός προβλέπεται ότι θα μειωθεί από 9,9% το 2022 σε 8,1% το 2023 και 5,5% το 2024, πάνω από τον μέσο όρο του 4,9% πριν από την πανδημία (2017-19). Στις *αναπτυσσόμενες χώρες με χαμηλό*

εισόδημα, ο πληθωρισμός προβλέπεται να διατηρηθεί σε χαμηλά επίπεδα από 14,2% το 2022 σε 8,6% το 2024 - παραμένει υψηλός, αλλά πλησιάζει τον μέσο όρο πρίν απο την πανδημία.

ΚΙΝΔΥΝΟΙ ΓΙΑ ΤΙΣ ΠΡΟΒΛΕΨΕΙΣ

Το ισοζύγιο των κινδύνων για τις παγκόσμιες προοπτικές εξακολουθεί να παρουσιάζει καθοδική τάση, με περιθώρια για χαμηλότερη ανάπτυξη και υψηλότερο πληθωρισμό, αλλά οι αρνητικοί κίνδυνοι έχουν μετριαστεί σε σχέση με τις *Παγκόσμιες Οικονομικές Προοπτικές* του Οκτωβρίου 2022.

Πίνακας 1. Επισκόπηση των προβλέψεων για τις Παγκόσμιες Οικονομικές Προοπτικές
(Ποσοστιαία μεταβολή, εκτός αν αναφέρεται διαφορετικά)

	ΑΝΑ ΕΤΟΣ						ΣΕ ΣΧΕΣΗ ΜΕ ΤΟΝ ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΟ ΤΡΙΜΗΝΟ 2/		
	ΕΚΤΙΜΗΣΗ		ΠΡΟΒΛΕΨΕΙΣ		ΔΙΑΦΟΡΑ ΑΠΟ ΟΚΤΩΒΡΙΟ 2022 ΠΡΟΒΛΕΨΕΙΣ WEO 1/		ΕΚΤΙΜΗΣΗ		ΠΡΟΒΛΕΨΕΙΣ
	2021	2022	2023	2024	2023	2024	2022	2023	2024
ΠΑΓΚΟΣΜΙΟ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑ	6.2	3.4	2.9	3.1	0.2	-0.1	1.9	3.2	3.0
ΠΡΟΗΓΜΕΝΕΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΕΣ	5.4	2.7	1.2	1.4	0.1	-0.2	1.3	1.1	1.6
ΗΝΩΜΕΝΕΣ ΠΟΛΙΤΕΙΕΣ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ	5.9	2.0	1.4	1.0	0.4	-0.2	0.7	1.0	1.3
ΕΥΡΩΖΩΝΗ	5.3	3.5	0.7	1.6	0.2	-0.2	1.9	0.5	2.1
ΓΕΡΜΑΝΙΑ	2.6	1.9	0.1	1.4	0.4	-0.1	1.4	0.0	2.3
ΓΑΛΛΙΑ	6.8	2.6	0.7	1.6	0.0	0.0	0.5	0.9	1.8
ΙΤΑΛΙΑ	6.7	3.9	0.6	0.9	0.8	-0.4	2.1	0.1	1.0
ΙΣΠΑΝΙΑ	5.5	5.2	1.1	2.4	-0.1	-0.2	2.1	1.3	2.8
ΙΑΠΩΝΙΑ	2.1	1.4	1.8	0.9	0.2	-0.4	1.7	1.0	1.0
ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ	7.6	4.1	-0.6	0.9	-0.9	0.3	0.4	-0.5	1.8
ΚΑΝΑΔΑΣ	5.0	3.5	1.5	1.5	0.0	-0.1	2.3	1.2	1.9
ΛΟΙΠΕΣ ΠΡΟΗΓΜΕΝΕΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΕΣ 3/	5.3	2.8	2.0	2.4	-0.3	-0.2	1.4	2.1	2.2
ΑΝΑΔΥΟΜΕΝΕΣ ΑΓΟΡΕΣ ΚΑΙ ΑΝΑΠΤΥΣΣΟΜΕΝΕΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΕΣ	6.7	3.9	4.0	4.2	0.3	-0.1	2.5	5.0	4.1
ΑΝΑΔΥΟΜΕΝΗ ΑΣΙΑ	7.4	4.3	5.3	5.2	0.4	0.0	3.4	6.2	4.9
ΚΙΝΑ	8.4	3.0	5.2	4.5	0.8	0.0	2.9	5.9	4.1
ΙΝΔΙΑ 4/	8.7	6.8	6.1	6.8	0.0	0.0	4.3	7.0	7.1
ΑΝΑΔΥΟΜΕΝΗ ΕΥΡΩΠΗ	6.9	0.7	1.5	2.6	0.9	0.1	-2.0	3.5	2.8
ΡΩΣΙΑ	4.7	-2.2	0.3	2.1	2.6	0.6	-4.1	1.0	2.0
ΛΑΤΙΝΙΚΗ ΑΜΕΡΙΚΗ ΚΑΙ ΚΑΡΑΙΒΙΚΗ	7.0	3.9	1.8	2.1	0.1	-0.3	2.6	1.9	1.9
ΒΡΑΖΙΛΙΑ	5.0	3.1	1.2	1.5	0.2	-0.4	2.8	0.8	2.2
ΜΕΞΙΚΟ	4.7	3.1	1.7	1.6	0.5	-0.2	3.7	1.1	1.9
ΜΕΣΗ ΑΝΑΤΟΛΗ ΚΑΙ ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΑΣΙΑ	4.5	5.3	3.2	3.7	-0.4	0.2	...	...	...
ΣΑΟΥΔΙΚΗ ΑΡΑΒΙΑ	3.2	8.7	2.6	3.4	-1.1	0.5	4.6	2.7	3.5
ΥΠΟΣΧΑΡΙΑ ΑΦΡΙΚΗ	4.7	3.8	3.8	4.1	0.1	0.0	...	...	...
ΝΙΓΗΡΙΑ	3.6	3.0	3.2	2.9	0.2	0.0	2.6	3.1	2.9
ΝΟΤΙΑ ΑΦΡΙΚΗ	4.9	2.6	1.2	1.3	0.1	0.0	3.0	0.5	1.8
ΥΠΟΛΟΝΗΜΑ									
ΠΑΓΚΟΣΜΙΑ ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΒΑΣΕΙ ΤΩΝ ΣΥΝΑΛΛΑΓΜΑΤΙΚΩΝ ΕΣΟΤΙΚΩΝ ΤΗΣ ΑΓΟΡΑΣ	6.0	3.1	2.4	2.5	0.3	-0.1	1.7	2.5	2.5
ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ	5.5	3.7	0.7	1.8	0.0	-0.3	1.8	1.2	2.0
ΕΚΝΑ-5/6	3.8	5.2	4.3	4.7	-0.2	-0.2	3.7	5.7	4.0
ΜΕΣΗ ΑΝΑΤΟΛΗ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΣ ΑΦΡΙΚΗ	4.1	5.4	3.2	3.5	-0.4	0.2	...	...	...
ΑΝΑΔΥΟΜΕΝΕΣ ΑΓΟΡΕΣ ΚΑΙ ΧΩΡΕΣ ΜΕΣΑΙΟΥ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΟΣ	7.0	3.8	4.0	4.1	0.4	0.0	2.5	5.0	4.1
ΑΝΑΠΤΥΣΣΟΜΕΝΕΣ ΧΩΡΕΣ ΜΕ ΧΑΜΗΛΟ ΕΙΣΟΔΗΜΑ	4.1	4.9	4.9	5.6	0.0	0.1	...	...	...
ΟΓΚΟΣ ΠΑΓΚΟΣΜΙΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ (ΑΓΑΘΑ ΚΑΙ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ) 6/	10.4	5.4	2.4	3.4	-8.1	-0.3	...	...	...
ΠΡΟΗΓΜΕΝΕΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΕΣ	8.4	6.6	2.3	2.7	0.0	-0.4	...	...	...
ΑΝΑΔΥΟΜΕΝΕΣ ΑΓΟΡΕΣ ΚΑΙ ΑΝΑΠΤΥΣΣΟΜΕΝΕΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΕΣ	12.1	3.4	2.6	4.6	-0.3	0.0	...	...	...
ΤΙΜΕΣ ΒΑΣΙΚΩΝ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ									
ΠΕΤΡΕΛΑΙΟ 7/	65.8	39.8	-16.2	-7.1	-3.3	-0.9	11.2	-9.8	-5.9
ΕΚΤΟΣ ΚΑΥΣΙΜΩΝ (ΜΕΣΟΣ ΟΡΟΣ ΜΕ ΒΑΣΗ ΤΟΥΣ ΠΑΓΚΟΣΜΙΟΥΣ ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ ΣΤΑΘΕΡΗΣ ΤΩΝ ΕΙΣΑΓΩΓΩΝ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ)	26.4	7.0	-6.3	-0.4	-0.1	0.3	-2.0	1.4	-0.2
ΠΑΓΚΟΣΜΙΕΣ ΤΙΜΕΣ ΚΑΤΑΝΑΛΩΤΗ 8/	4.7	8.8	6.6	4.3	0.1	0.2	9.2	5.0	3.5
ΠΡΟΗΓΜΕΝΕΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΕΣ 9/	3.1	7.3	4.6	2.6	0.2	0.2	7.8	3.1	2.3
ΑΝΑΔΥΟΜΕΝΕΣ ΑΓΟΡΕΣ ΚΑΙ ΑΝΑΠΤΥΣΣΟΜΕΝΕΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΕΣ 8/	5.9	9.9	8.1	5.5	0.0	0.2	10.4	6.6	4.5

Σημείωση: Οι πραγματικές πραγματικές συναλλαγματικές ισοτιμίες θεωρείται ότι παραμένουν σταθερές στα επίπεδα που επικρατούσαν κατά την περίοδο 26 Οκτωβρίου 2022-23 Νοεμβρίου 2022. Οι οικονομίες παρατίθενται με βάση το δυναμικό τους μέγεθος. Τα συγκεντρωτικά τριμηνιαία στοιχεία είναι εποχικά προσαρμοσμένα. WEO= Παγκόσμιες Οικονομικές Προοπτικές

1/ Διαφορά βάσει προηγούμενων στοιχείων για τις τρέχουσες προβλέψεις και τις προβλέψεις του WEO του Οκτωβρίου 2022. Οι χώρες των οποίων οι προβλέψεις έχουν επικαιροποιηθεί σε σχέση με τις προβλέψεις του WEO του Οκτωβρίου 2022 αντιπροσωπεύουν περίπου το 90% του παγκόσμιου ΑΕΠ μετρουμένο με όρους αγοραστικής δύναμης.

2/ Για την παγκόσμια παραγωγή (αναδυόμενες αγορές και αναπτυσσόμενες οικονομίες), οι τριμηνιαίες εκτιμήσεις και προβλέψεις αντιπροσωπεύουν περίπου το 90 τοις εκατό (80 τοις εκατό) της επίσημης παγκόσμιας παραγωγής (αναδυόμενες αγορές και αναπτυσσόμενες οικονομίες) με στάθμη αγοραστικής δύναμης.

3/ Εξαιρείται η Ομάδα των Επτά (Καναδάς, Γαλλία, Γερμανία, Ιταλία, Ιαπωνία, Ηνωμένο Βασίλειο, Ηνωμένες Πολιτείες) και οι χώρες της Ευροζώνης.

4/ Για την Ινδία, τα στοιχεία και οι προβλέψεις παρουσιάζονται ανά φορολογικό έτος, με το φορολογικό έτος 2022/23 (που αρχίζει τον Απρίλιο του 2022) να εμφανίζεται στη στήλη 2022. Οι προβλέψεις για την ανάπτυξη της Ινδίας είναι 5,4% το 2023 και 6,8% το 2024 με βάση το ημερολογιακό έτος.

5/ Ινδονησία, Μαλαισία, Φιλιππίνες, Σιγκαπούρη, Ταϊλάνδη.

6/ Άλλος μέσος όρος των ρυθμών αύξησης του όγκου των εξαγωγών και των εισαγωγών (αγαθά και υπηρεσίες).

7/ Άλλος μέσος όρος των τιμών του αργού πετρελαίου UK Brent, Dubai Fateh και West Texas Intermediate. Η μέση αναμενόμενη τιμή του πετρελαίου σε δολάρια ΗΠΑ το βαρέλι, με βάση τις προσδοκαστικές αγορές (στις 29 Νοεμβρίου 2022), είναι 81,13 δολάρια το 2023 και 75,36 δολάρια το 2024.

8/ Εξαιρείται η Βενεζουέλα.

9/ Ο πληθωρισμός για την Ευροζώνη είναι 5,7% το 2023 και 3,3% το 2024, για την Ιαπωνία είναι 2,8% το 2023 και 2,0% το 2024 και για τις Ηνωμένες Πολιτείες είναι 4,0% το 2023 και 2,2% το 2024.

Επερχόμενοι κίνδυνοι- Στους λογικούς επερχόμενους κινδύνους περιλαμβάνονται ευνοϊκότερες εκπλήξεις στις εγχώριες δαπάνες -όπως το τρίτο τρίμηνο του 2022- οι οποίες, ωστόσο, θα αυξήσουν περαιτέρω τον πληθωρισμό. Ταυτόχρονα, υπάρχει περιθώριο για ένα θετικό σενάριο με πληθωρισμό χαμηλότερο του αναμενόμενου και λιγότερη αυστηροποίηση της νομισματικής πολιτικής:

- *Αύξηση της συσσωρευμένης ζήτησης:* τροφοδοτούμενη από το απόθεμα της πλεονάζουσας ιδιωτικής αποταμίευσης από την πανδημική δημοσιονομική στήριξη και, σε πολλές περιπτώσεις, από τις ακόμη περιορισμένες αγορές εργασίας και τη σταθερή αύξηση των μισθών, η συσσωρευμένη ζήτηση παραμένει ένας επερχόμενος κίνδυνος για τις προοπτικές ανάπτυξης. Σε ορισμένες ανεπτυγμένες οικονομίες, τα πρόσφατα στοιχεία δείχνουν ότι τα νοικοκυριά εξακολουθούν να προσθέτουν καθαρά στο απόθεμα των πλεοναζουσών αποταμιεύσεών τους (όπως σε ορισμένες χώρες της Ευρωζώνης και στο Ηνωμένο Βασίλειο) ή ότι τους απομένουν άφθονες αποταμιεύσεις (όπως στις Ηνωμένες Πολιτείες). Αυτό αφήνει περιθώρια για περαιτέρω ενίσχυση της κατανάλωσης, ιδίως των υπηρεσιών, συμπεριλαμβανομένου του τουρισμού.

Ωστόσο, η τόνωση της ζήτησης θα μπορούσε να ενισχύσει τον πυρήνα του πληθωρισμού, οδηγώντας σε ακόμη πιο αυστηρή νομισματική πολιτική και σε μεγαλύτερη από την αναμενόμενη επιβράδυνση αργότερα. Η συσσωρευμένη ζήτηση θα μπορούσε επίσης να τροφοδοτήσει μια ισχυρότερη ανάκαμψη στην Κίνα.

- *Ταχύτερη αποκλιμάκωση του πληθωρισμού:* Η χαλάρωση των πιέσεων στην αγορά εργασίας σε ορισμένες ανεπτυγμένες οικονομίες λόγω της μείωσης των κενών θέσεων εργασίας θα μπορούσε να μειώσει τον πληθωρισμό των μισθών χωρίς απαραίτητα να αυξήσει την ανεργία. Μια απότομη πτώση των τιμών των αγαθών, καθώς οι καταναλωτές επιστρέφουν στις υπηρεσίες, θα μπορούσε να περιορίσει περαιτέρω τον πληθωρισμό. Τέτοιες εξελίξεις θα μπορούσαν να συνεπάγονται μια "ηπιότερη" προσγείωση με χαμηλότερη νομισματική στενότητα.

Καθοδικοί κίνδυνοι- Αρκετοί καθοδικοί κίνδυνοι εξακολουθούν να επιβαρύνουν τις παγκόσμιες προοπτικές, μειώνοντας την ανάπτυξη, ενώ, σε ορισμένες περιπτώσεις, αυξάνουν περαιτέρω τον πληθωρισμό:

- *Η ανάκαμψη της Κίνας καθυστερεί:* Στη διάρκεια περιόδου χαμηλών επιπέδων ανοσίας του γενικού πληθυσμού και ανεπαρκούς νοσηλευτικής κάλυψης, ιδίως εκτός των μεγάλων αστικών περιοχών, σημαντικές συνέπειες για την υγεία θα μπορούσαν να εμποδίσουν την ανάκαμψη. Η εμβάθυνση της κρίσης στην αγορά ακινήτων παραμένει μια σημαντική πηγή αδυναμίας, με κινδύνους εκτεταμένης αθέτησης υποχρεώσεων από τους εργολάβους και συνακόλουθη αστάθεια του χρηματοπιστωτικού τομέα. Οι καθοδικές επιπτώσεις στον υπόλοιπο κόσμο θα επέλθουν κυρίως λόγω της μειωμένης ζήτησης και των δυνητικά επαναλαμβανόμενων προβλημάτων στην αλυσίδα εφοδιασμού.
- *Ο πόλεμος στην Ουκρανία κλιμακώνεται:* Η κλιμάκωση του πολέμου στην Ουκρανία παραμένει μια σημαντική πηγή ευπάθειας, ιδίως για την Ευρώπη και τις χώρες με χαμηλότερο εισόδημα. Η Ευρώπη αντιμετωπίζει χαμηλότερες από τις αναμενόμενες τιμές φυσικού αερίου, έχοντας αποθηκεύσει αρκετό φυσικό αέριο ώστε να είναι απίθανες οι ελλείψεις

αυτό το χειμώνα. Ωστόσο, η αναπλήρωση των αποθεμάτων ενόψει του επόμενου χειμώνα θα αποτελέσει πρόκληση λόγω των σημαντικά μειωμένων ρωσικών ροών, ιδίως εάν είναι πολύ ψυχρός και η ενεργειακή ζήτηση της Κίνας αυξηθεί, προκαλώντας άνοδο των τιμών. Μια πιθανή αύξηση των τιμών των προϊόντων διατροφής από μια αποτυχημένη επέκτασή της πρωτοβουλίας για τα σιτηρά μέσω της Μαύρης Θάλασσας θα επέφερε περαιτέρω πίεση στις χώρες με χαμηλότερο εισόδημα που αντιμετωπίζουν επισιτιστική ανασφάλεια και έχουν περιορισμένο δημοσιονομικό περιθώριο ελιγμών για να αμβλύνουν τις συνέπειες για τα νοικοκυριά και τις επιχειρήσεις. Με τις αυξημένες τιμές των τροφίμων και των καυσίμων, οι κοινωνικές αναταραχές ενδέχεται να αυξηθούν.

- *Ανεξόφλητες απαιτήσεις:* Από τον Οκτώβριο, τα διαφορετικά επιτόκια κρατικών ομολόγων για τις αναδυόμενες και αναπτυσσόμενες οικονομίες έχουν μειωθεί ελαφρώς λόγω της χαλάρωσης των παγκόσμιων χρηματοπιστωτικών συνθηκών (Πλαίσιο 1) και της υποτίμησης του δολαρίου. Περίπου το 15% των χωρών με χαμηλό εισόδημα εκτιμάται ότι βρίσκονται σε δυσχερή θέση όσον αφορά το χρέος, ενώ επιπλέον το 45% διατρέχει υψηλό κίνδυνο χρεοκοπίας και περίπου το 25% των αναδυόμενων οικονομιών της αγοράς απειλείται από παρόμοιο κίνδυνο. Ο συνδυασμός των υψηλών επιπέδων χρέους από την πανδημία, της χαμηλότερης ανάπτυξης και του υψηλότερου κόστους δανεισμού επιδεινώνει την ευπάθεια αυτών των οικονομιών, ιδίως εκείνων με σημαντικές βραχυπρόθεσμες ανάγκες χρηματοδότησης σε δολάρια.

- *Ο πληθωρισμός παρατείνεται:* Η συνεχιζόμενη στενότητα στην αγορά εργασίας θα μπορούσε να οδηγήσει σε μεγαλύτερη από την αναμενόμενη αύξηση των μισθών. Υψηλότερες από τις αναμενόμενες τιμές πετρελαίου, φυσικού αερίου και τροφίμων από τον πόλεμο στην Ουκρανία ή από μια ταχύτερη ανάκαμψη της ανάπτυξης της Κίνας θα μπορούσαν να αυξήσουν και πάλι τον ονομαστικό πληθωρισμό και να περάσουν στον υφέρποντα πληθωρισμό. Τέτοιες εξελίξεις θα μπορούσαν να προκαλέσουν υποχώρηση των προσδοκιών για τον πληθωρισμό και να απαιτήσουν ακόμη πιο αυστηρή νομισματική πολιτική.
- *Ξαφνική ανατιμολόγηση των χρηματοπιστωτικών αγορών:* Μια πρόωρη χαλάρωση των χρηματοπιστωτικών συνθηκών ως απάντηση σε δεδομένα χαμηλότερου γενικού πληθωρισμού θα μπορούσε να περιπλέξει τις αντιπληθωριστικές πολιτικές και να επιβάλει πρόσθετη νομισματική αυστηροποίηση. Για τον ίδιο λόγο, οι δυσμενείς ανακοινώσεις στοιχείων για τον πληθωρισμό θα μπορούσαν να προκαλέσουν αιφνίδια ανατιμολόγηση των περιουσιακών στοιχείων και να αυξήσουν τη μεταβλητότητα στις χρηματοπιστωτικές αγορές. Τέτοιες κινήσεις θα μπορούσαν να επιβαρύνουν τη ρευστότητα και τη λειτουργία κρίσιμων αγορών, με αλυσιδωτές επιπτώσεις στην πραγματική οικονομία.
- *Γεωπολιτικός κατακερματισμός:* Ο πόλεμος στην Ουκρανία και οι σχετικές διεθνείς κυρώσεις που αποσκοπούν στο να πιέσουν τη Ρωσία να τερματίσει τις εχθροπραξίες διασπούν την παγκόσμια οικονομία σε κομμάτια και ενισχύουν παλαιότερες γεωπολιτικές εντάσεις, όπως αυτές που συνδέονται με την εμπορική διαμάχη ΗΠΑ-Κίνας.

Ο κατακερματισμός θα μπορούσε να ενταθεί —με περισσότερους περιορισμούς στις διασυνοριακές κινήσεις κεφαλαίων, εργαζομένων και διεθνών πληρωμών— και θα μπορούσε να παρεμποδίσει την πολύπλευρη συνεργασία για την παροχή παγκόσμιων δημόσιων αγαθών. Το τίμημα ενός τέτοιου κατακερματισμού είναι ιδιαίτερα υψηλό βραχυπρόθεσμα, καθώς η αντικατάσταση των διαταραγμένων διασυνοριακών ροών απαιτεί χρόνο.

ΠΟΛΙΤΙΚΕΣ ΠΡΟΤΕΡΑΙΟΤΗΤΕΣ

Διασφάλιση της παγκόσμιας αποκλιμάκωσης του πληθωρισμού: Για τις περισσότερες οικονομίες, προτεραιότητα παραμένει η επίτευξη βιώσιμης μείωσης του πληθωρισμού προς τα επίπεδα-στόχους. Η αύξηση των πραγματικών βασικών επιτοκίων και η διατήρηση αυτών σε υψηλότερα από τα ουδέτερα τους επίπεδα έως ότου ο υφέρπων πληθωρισμός να υποχωρήσει σημαντικά, θα αποτρέψει τον κίνδυνο αποδυνάμωσης των εκτιμήσεων για τον πληθωρισμό. Η σαφής επικοινωνία μεταξύ των κεντρικών τραπεζών και οι κατάλληλες αντιδράσεις στις μεταβολές των δεδομένων θα συμβάλουν στη διατήρηση των πληθωριστικών προσδοκιών και στη μείωση των μισθολογικών και τιμολογιακών πιέσεων. Οι ισολογισμοί των κεντρικών τραπεζών θα πρέπει να αποσυμφορηθούν προσεκτικά, εν μέσω κινδύνων ρευστότητας στην αγορά. Η σταδιακή και σταθερή δημοσιονομική σύσφιξη θα συμβάλει στην υποχώρηση της ζήτησης και θα περιορίσει την επιβάρυνση της νομισματικής πολιτικής στη μάχη κατά του πληθωρισμού. Σε χώρες όπου η παραγωγή παραμένει χαμηλότερη από την δυνατή και ο πληθωρισμός είναι υπό έλεγχο, η διατήρηση της νομισματικής και δημοσιονομικής διευκόλυνσης μπορεί να είναι πρόσφορη.

Περιορισμός της επανεμφάνισης του COVID-19: Η αντιμετώπιση της εν εξελίξει πανδημίας απαιτεί συντονισμένες προσπάθειες για την προώθηση του εμβολιασμού και της πρόσβασης σε φάρμακα στις χώρες όπου η εμβολιαστική κάλυψη παραμένει χαμηλή, καθώς και την ανάπτυξη μέτρων ετοιμότητας για την πανδημία, συμπεριλαμβανομένης μιας παγκόσμιας ώθησης προς την αλληλουχία και την ανταλλαγή δεδομένων. Στην *Κίνα*, η εστίαση των προσπαθειών εμβολιασμού στις ευάλωτες ομάδες και η διατήρηση επαρκώς υψηλής εμβολιαστικής κάλυψης και αντιικών φαρμάκων θα ελαχιστοποιούσε τους κινδύνους σοβαρών επιπτώσεων στην υγεία και θα διασφάλιζε την ανάκαμψη, με ευνοϊκές διασυννοριακές επιδράσεις.

Διασφάλιση της οικονομικής σταθερότητας: Μακροπροληπτικά εργαλεία μπορούν να χρησιμοποιηθούν ανάλογα με τις περιστάσεις της χώρας για την αντιμετώπιση εστιών αυξημένων τρωτών σημείων του χρηματοπιστωτικού τομέα. Η παρακολούθηση των εξελίξεων στον τομέα της στέγασης και η διενέργεια ασκήσεων προσομοίωσης ακραίων καταστάσεων σε οικονομίες όπου οι τιμές των κατοικιών έχουν αυξηθεί σημαντικά τα τελευταία χρόνια είναι δικαιολογημένη. Στην *Κίνα*, η δράση της κεντρικής κυβέρνησης για την επίλυση της κρίσης των ακινήτων και τη μείωση του κινδύνου αλυσιδωτών επιπτώσεων στη χρηματοπιστωτική σταθερότητα και την ανάπτυξη αποτελεί προτεραιότητα, μεταξύ άλλων με την ενίσχυση των προσωρινών μηχανισμών για την προστασία των προπωληθέντων κατοικιών από τον κίνδυνο αδυναμίας παράδοσης και με την αναδιάρθρωση των προβληματικών κατασκευαστών. Σε παγκόσμιο επίπεδο, οι κανονισμοί του χρηματοπιστωτικού τομέα που θεσπίστηκαν μετά την παγκόσμια χρηματοπιστωτική κρίση συνέβαλαν στην ενίσχυση της ανθεκτικότητας των τραπεζών καθ' όλη τη διάρκεια της πανδημίας, ωστόσο υπάρχει ανάγκη να αντιμετωπιστούν οι ελλείψεις δεδομένων και εποπτείας στον λιγότερο ρυθμιζόμενο μη τραπεζικό χρηματοπιστωτικό τομέα, όπου οι κίνδυνοι μπορεί να

έχουν συσσωρευτεί αφανώς. Η πρόσφατη αναταραχή στον χώρο της κρυπτογράφησης αναδεικνύει επίσης την επείγουσα ανάγκη θέσπισης κοινών προτύπων και ενίσχυσης της εποπτείας των κρυπτοπεριουσιακών στοιχείων.

Αποκατάσταση της βιωσιμότητας του χρέους: Η χαμηλότερη ανάπτυξη και το υψηλότερο κόστος δανεισμού έχουν αυξήσει τους δείκτες δημόσιου χρέους σε αρκετές οικονομίες. Στις περιπτώσεις που το χρέος δεν είναι βιώσιμο, η έγκαιρη εφαρμογή της αναδιάρθρωσης ή του επαναπροσδιορισμού του προφίλ ως μέρος μιας σειράς μεταρρυθμίσεων (συμπεριλαμβανομένης της δημοσιονομικής σταθεροποίησης και των μεταρρυθμίσεων από την πλευρά της προσφοράς που ενισχύουν την ανάπτυξη) μπορεί να αποτρέψει την ανάγκη για πιο αποδιοργανωτική προσαρμογή αργότερα.

Στήριξη των ευάλωτων: Η ραγδαία αύξηση των παγκόσμιων τιμών της ενέργειας και των τροφίμων προκάλεσε κρίση του κόστους ζωής. Οι κυβερνήσεις έδρασαν ταχύτατα προσφέροντας στήριξη προς τα νοικοκυριά και τις επιχειρήσεις, η οποία βοήθησε στην άμβλυνση των συνεπειών στην ανάπτυξη και κατά καιρούς περιόρισε τη μετάβαση από τις τιμές της ενέργειας στον γενικό πληθωρισμό μέσω του ελέγχου των τιμών. Τα προσωρινά και εκτεταμένα μέτρα καθίστανται όλο και πιο δαπανηρά και θα πρέπει να αποσυρθούν και να αντικατασταθούν από σκόπιμες προσεγγίσεις. Η διατήρηση του τιμολογιακού σήματος για την ενέργεια θα ενθαρρύνει τη μείωση της κατανάλωσης ενέργειας και θα περιορίσει τους κινδύνους έλλειψης. Η στοχοθέτησή τους μπορεί να επιτευχθεί μέσω δικτύων κοινωνικής ασφάλειας, όπως οι μεταβιβάσεις μετρητών σε δικαιούχα νοικοκυριά με βάση το εισόδημα ή τα δημογραφικά στοιχεία ή με μεταβιβάσεις μέσω εταιρειών ηλεκτρικής ενέργειας με βάση την προηγούμενη κατανάλωση ενέργειας. Οι επιδοτήσεις θα πρέπει να είναι προσωρινές και να αντισταθμίζονται από μέτρα

που αποφέρουν έσοδα, συμπεριλαμβανομένων εφάπαξ φόρων αλληλεγγύης σε νοικοκυριά και εταιρείες υψηλού εισοδήματος, όπου ενδείκνυται.

Ενίσχυση της προσφοράς: Οι πολιτικές από την πλευρά της προσφοράς θα μπορούσαν να αντιμετωπίσουν τους βασικούς διαρθρωτικούς παράγοντες που εμποδίζουν την ανάπτυξη - συμπεριλαμβανομένης της ισχύος της αγοράς, της προσοδοθηρίας , της αυστηρής νομοθεσίας και του σχεδιασμού και της αναποτελεσματικής εκπαίδευσης - και θα μπορούσαν να συμβάλουν στην οικοδόμηση ανθεκτικότητας, στη μείωση των σημείων συμφόρησης και στην υποχώρηση των πιέσεων στις τιμές. Μια συντονισμένη ώθηση για επενδύσεις στην αλυσίδα εφοδιασμού των τεχνολογιών πράσινης ενέργειας θα ενίσχυε την ενεργειακή ασφάλεια και θα συνέβαλε στην πρόοδο της πράσινης μετάβασης.

Ενίσχυση της πολυμερούς συνεργασίας - Απαιτείται άμεση κινητοποίηση για τον περιορισμό των κινδύνων που απορρέουν από τον γεωπολιτικό κατακερματισμό και για τη διασφάλιση της συνεργασίας σε θεμελιώδεις τομείς κοινού ενδιαφέροντος:

- *Αντιμετώπιση της πανδημίας:* Ο παγκόσμιος συντονισμός είναι προαπαιτούμενος για την επίλυση των προβλημάτων της παγκόσμιας διανομής εμβολίων και θεραπειών για την καταπολέμηση της πανδημίας. Η δημόσια υποστήριξη για την ανάπτυξη νέων τεχνολογιών εμβολίων και ο σχεδιασμός συστηματικής αντίδρασης σε μελλοντικές επιδημίες παραμένει επίσης απαραίτητη.
- *Αντιμετώπιση του χρέους:* Έχει σημειωθεί πρόοδος για τις χώρες που ζήτησαν ρύθμιση του χρέους με βάση την πρωτοβουλία της Ομάδας των

Είκοσι για το Κοινό Πλαίσιο και θα χρειαστούν περισσότερα για την ενίσχυσή του. Είναι επίσης αναγκαίο να συμφωνηθούν μηχανισμοί για την επίλυση του χρέους σε ένα ευρύτερο σύνολο οικονομιών, συμπεριλαμβανομένων των χωρών μεσαίου εισοδήματος που δεν είναι επιλέξιμες βάσει του κοινού πλαισίου. Οι επίσημοι πιστωτές εκτός της Λέσχης του Παρισιού και οι ιδιώτες πιστωτές επιτελούν καθοριστικό ρόλο στη διασφάλιση συντονισμένων, αποτελεσματικών και έγκαιρων διαδικασιών διευθέτησης του χρέους.

- *Ενίσχυση του παγκόσμιου εμπορίου:* Η ενίσχυση του παγκόσμιου εμπορικού συστήματος θα επιλύσει τους κινδύνους που συνδέονται με τον κατακερματισμό του εμπορίου. Αυτό μπορεί να επιτευχθεί με την άρση των περιορισμών στις εξαγωγές τροφίμων και άλλων βασικών ειδών όπως τα φάρμακα, την αναβάθμιση των κανόνων του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου (ΠΟΕ) σε κρίσιμους τομείς όπως οι γεωργικές και βιομηχανικές επιδοτήσεις, τη σύναψη και εφαρμογή νέων συμφωνιών με βάση τον ΠΟΕ και την πλήρη αποκατάσταση του συστήματος επίλυσης διαφορών του ίδιου φορέα.
- *Χρήση του παγκόσμιου δικτύου χρηματοοικονομικής ασφάλειας:* Η χρήση του παγκόσμιου δικτύου χρηματοοικονομικής ασφάλειας στο μέγιστο δυνατό βαθμό είναι ενδεδειγμένη, μεταξύ άλλων με την προκαταρκτική χρήση των προληπτικών χρηματοδοτικών ρυθμίσεων του ΔΝΤ και τη διοχέτευση βοήθειας από τη διεθνή κοινότητα σε χώρες χαμηλού εισοδήματος που αντιμετωπίζουν οικονομικούς κλυδωνισμούς.
- *Επισπεύδοντας την πράσινη μετάβαση:* Για να επιτευχθούν οι στόχοι των κυβερνήσεων για την κλιματική αλλαγή, είναι απαραίτητο να εφαρμοστούν

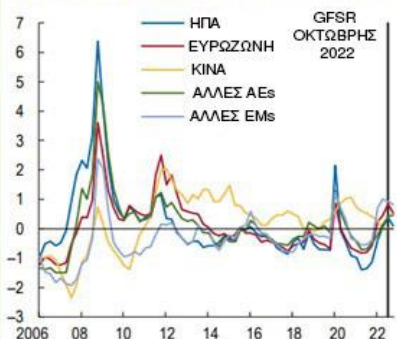
άμεσα αξιόπιστες πολιτικές μετριασμού. Ο διεθνής συντονισμός σχετικά με την τιμολόγηση των εκπομπών διοξειδίου του άνθρακα ή ισοδύναμες πολιτικές θα διευκόλυνε την ταχύτερη απαλλαγή από τις ανθρακούχες εκπομπές. Απαιτείται παγκόσμια συνεργασία για την οικοδόμηση ανθεκτικότητας σε κλιματικά πλήγματα, μεταξύ άλλων μέσω της βοήθειας προς τις ευάλωτες χώρες.

ΠΛΑΙΣΙΟ 1. ΕΚΘΕΣΗ ΧΡΗΜΑΤΟΠΙΣΤΩΤΙΚΗΣ ΣΤΑΘΕΡΟΤΗΤΑΣ

Σε γενικές γραμμές, οι κίνδυνοι για τη χρηματοπιστωτική σταθερότητα παραμένουν υψηλοί, καθώς οι επενδυτές αναθεωρούν τις προοπτικές τους για τον πληθωρισμό και τη νομισματική πολιτική. Οι παγκόσμιες χρηματοπιστωτικές συνθήκες έχουν υποχωρήσει ελαφρώς από την Έκθεση για την Παγκόσμια Χρηματοπιστωτική Σταθερότητα του Οκτωβρίου 2022, κυρίως λόγω της μεταβολής των προσδοκιών της αγοράς όσον αφορά τον κύκλο των επιτοκίων (Σχήμα 1.1). Ενώ η αναμενόμενη μέγιστη τιμή των επιτοκίων πολιτικής -το τελικό επιτόκιο- έχει αυξηθεί, οι αγορές αναμένουν τώρα επίσης ότι η επακόλουθη πτώση των επιτοκίων θα είναι σημαντικά ταχύτερη και εντονότερη από ό,τι προβλεπόταν τον Οκτώβριο (Σχήμα 1.2). Ως αποτέλεσμα, οι παγκόσμιες αποδόσεις των ομολόγων έχουν πρόσφατα μειωθεί, τα επιχειρηματικά περιθώρια έχουν περιοριστεί και οι αγορές μετοχών έχουν ανακάμψει. Τούτου δοθέντος, οι κεντρικές τράπεζες ενδέχεται να συνεχίσουν να εφαρμόζουν αυστηρότερη νομισματική πολιτική για την καταπολέμηση του πληθωρισμού και οι ανησυχίες ότι αυτή η περιοριστική στάση θα μπορούσε να οδηγήσει την οικονομία σε ύφεση έχουν αυξηθεί σε κύριες αναπτυγμένες οικονομίες.

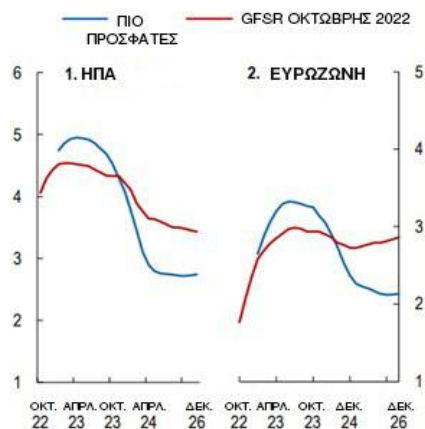
Η επιβράδυνση της συνολικής ζήτησης και οι ασθενέστερες του αναμενόμενου εκτιμήσεις για τον πληθωρισμό σε ορισμένες μεγάλες ανεπτυγμένες οικονομίες προκάλεσαν την προσμονή των επενδυτών για περαιτέρω μείωση του ρυθμού των μελλοντικών αυξήσεων των επιτοκίων πολιτικής. Οι προβλέψεις για τα εταιρικά κέρδη έχουν

ΣΧΗΜΑ 1.1 ΠΑΓΚΟΣΜΙΕΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΣΥΝΘΗΚΕΣ: ΕΠΙΛΕΓΜΕΝΕΣ ΠΕΡΙΟΧΕΣ (ΤΥΠΙΚΕΣ ΑΠΟΚΛΙΣΕΙΣ ΑΠΟ ΤΟΝ ΜΕΣΟ ΟΡΟ)



ΠΗΓΕΣ: BLOOMBERG FINANCE L.P., HAYER ANALYTICS. ΕΘΝΙΚΕΣ ΠΗΓΕΣ ΚΑΙ ΥΠΟΛΟΓΙΣΜΟΙ ΤΟΥ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ ΤΟΥ ΔΝΤ. ΣΗΜΕΙΩΣΗ: ΑΕ = ΠΡΟΗΓΜΕΝΕΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΕΣ, ΕΜ = ΑΝΑΔΕΥΟΜΕΝΕΣ ΑΓΟΡΕΣ. GFSR= ΠΑΓΚΟΣΜΙΑ ΕΚΘΕΣΗ ΧΡΗΜΑΤΟΠΙΣΤΩΤΙΚΗΣ ΣΤΑΘΕΡΟΤΗΤΑΣ

ΣΧΗΜΑ 1.2 ΟΙ ΠΡΟΣΔΟΚΙΕΣ ΤΗΣ ΑΓΟΡΑΣ ΓΙΑ ΤΙΣ ΤΙΜΕΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ (ΕΠΙ ΤΟΙΣ ΕΚΑΤΟ)



ΠΗΓΕΣ: BLOOMBERG FINANCE L.P., ΚΑΙ ΥΠΟΛΟΓΙΣΜΟΙ ΤΟΥ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ ΤΟΥ ΔΝΤ. ΣΗΜΕΙΩΣΗ: GFSR= ΠΑΓΚΟΣΜΙΑ ΕΚΘΕΣΗ ΧΡΗΜΑΤΟΠΙΣΤΩΤΙΚΗΣ ΣΤΑΘΕΡΟΤΗΤΑΣ

μειωθεί λόγω των πιέσεων από την επιβράδυνση της ζήτησης και τα περιθώρια κέρδους έχουν συρρικνωθεί στις περισσότερες περιοχές. Επιπλέον, οι πιθανότητες ύφεσης βάσει ερευνών έχουν αυξηθεί, ιδίως στις Ηνωμένες Πολιτείες και την Ευρώπη.

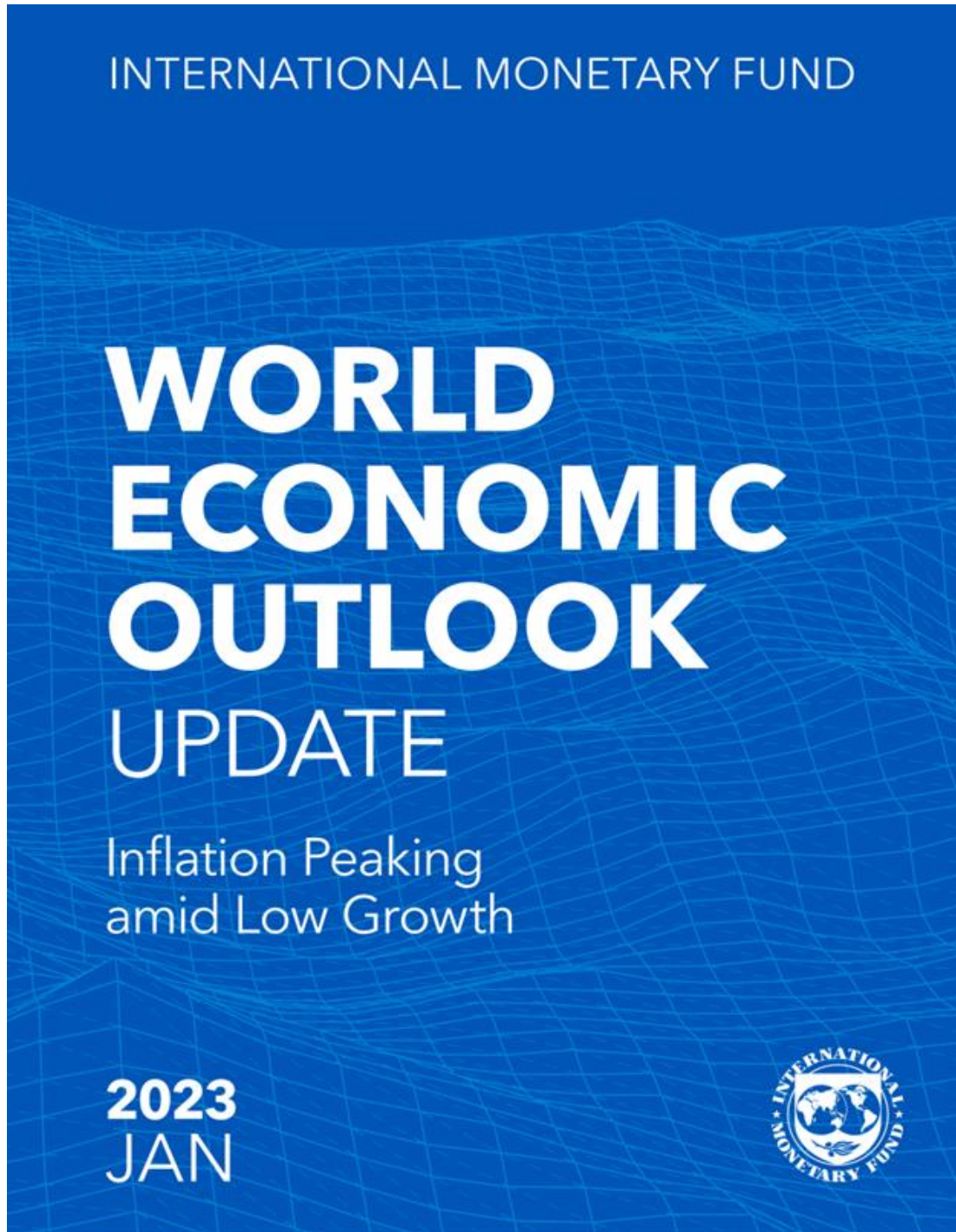
Δεδομένης της έντασης που δημιουργείται μεταξύ του αυξανόμενου κινδύνου ύφεσης και της αβεβαιότητας της νομισματικής πολιτικής, οι αγορές παρουσίασαν έντονη μεταβλητότητα. Ενώ πολλές κεντρικές τράπεζες στις ανεπτυγμένες οικονομίες έχουν περιορίσει το ύψος των αυξήσεων, έχουν επίσης δηλώσει ρητά ότι θα πρέπει να διατηρήσουν τα επιτόκια υψηλότερα, για μεγαλύτερο χρονικό διάστημα, για να περιορίσουν τον πληθωρισμό. Τα στοιχεία ενεργητικού που ενέχουν κίνδυνο θα μπορούσαν να αντιμετωπίσουν σημαντικές μειώσεις εάν τα κέρδη υποχωρήσουν περαιτέρω ή εάν οι επενδυτές επανεκτιμήσουν τις προοπτικές τους για τη νομισματική πολιτική, λαμβάνοντας υπόψιν τις ανακοινώσεις των κεντρικών τραπεζών. Σε παγκόσμιο επίπεδο, η μερική αναστροφή του δολαρίου συνέβαλε στην πρόσφατη χαλάρωση, λόγω της βελτιωμένης διάθεσης, για ανάληψη κινδύνου και ορισμένες κεντρικές τράπεζες των αναδυόμενων αγορών έχουν διακόψει την αυστηροποίηση εν μέσω δειλών ενδείξεων ότι ο πληθωρισμός μπορεί να έχει φτάσει στο αποκορύφωμά του.

Ωστόσο, οι επερχόμενοι κίνδυνοι για τις προοπτικές του πληθωρισμού παραμένουν. Παρά την τρέχουσα υποχώρηση του ονομαστικού πληθωρισμού, ο πυρήνας του πληθωρισμού παραμένει σταθερά υψηλός στις περισσότερες περιοχές, οι αγορές εργασίας εξακολουθούν να είναι περιορισμένες, οι τιμές της ενέργειας εξακολουθούν να υφίστανται πιέσεις από τον συνεχιζόμενο πόλεμο της Ρωσίας στην Ουκρανία και οι διαταραχές στην αλυσίδα εφοδιασμού ενδέχεται να επανεμφανιστούν. Για να παραμείνουν υπό έλεγχο αυτοί οι κίνδυνοι, οι χρηματοπιστωτικές συνθήκες θα πρέπει πιθανότατα να αυστηροποιηθούν περαιτέρω. Σε αντίθετη περίπτωση, οι κεντρικές τράπεζες ενδέχεται να χρειαστεί

να αυξήσουν ακόμη περισσότερο τα επιτόκια πολιτικής προκειμένου να επιτύχουν τους στόχους τους για τον πληθωρισμό.

Η μεταβλητότητα των χρηματοπιστωτικών αγορών αναμένεται να παραμείνει αυξημένη και θα μπορούσε να επιδεινωθεί από την ανεπαρκή ρευστότητα της αγοράς. Για ορισμένες κατηγορίες περιουσιακών στοιχείων (όπως τα αμερικανικά κρατικά ομόλογα), η ρευστότητα έχει υποχωρήσει στα χαμηλά επίπεδα του Μαρτίου 2020 κατά την πανδημία COVID-19. Με τη διαδικασία μείωσης των ισολογισμών των κεντρικών τραπεζών (ποσοτική σύσφιξη) να βρίσκεται σε εξέλιξη, η ρευστότητα στην αγορά αναμένεται να παραμείνει δύσκολη.

3.ΠΡΩΤΟΤΥΠΟ



Inflation Peaking amid Low Growth

- *Global growth is projected to fall from an estimated 3.4 percent in 2022 to 2.9 percent in 2023, then rise to 3.1 percent in 2024. The forecast for 2023 is 0.2 percentage point higher than predicted in the October 2022 World Economic Outlook (WEO) but below the historical (2000–19) average of 3.8 percent. The rise in central bank rates to fight inflation and Russia's war in Ukraine continue to weigh on economic activity. The rapid spread of COVID-19 in China dampened growth in 2022, but the recent reopening has paved the way for a faster-than-expected recovery. Global inflation is expected to fall from 8.8 percent in 2022 to 6.6 percent in 2023 and 4.3 percent in 2024, still above pre-pandemic (2017–19) levels of about 3.5 percent.*
- *The balance of risks remains tilted to the downside, but adverse risks have moderated since the October 2022 WEO. On the upside, a stronger boost from pent-up demand in numerous economies or a faster fall in inflation are plausible. On the downside, severe health outcomes in China could hold back the recovery, Russia's war in Ukraine could escalate, and tighter global financing conditions could worsen debt distress. Financial markets could also suddenly reprice in response to adverse inflation news, while further geopolitical fragmentation could hamper economic progress.*
- *In most economies, amid the cost-of-living crisis, the priority remains achieving sustained disinflation. With tighter monetary conditions and lower growth potentially affecting financial and debt stability, it is*

necessary to deploy macroprudential tools and strengthen debt restructuring frameworks. Accelerating COVID-19 vaccinations in China would safeguard the recovery, with positive cross-border spillovers. Fiscal support should be better targeted at those most affected by elevated food and energy prices, and broad-based fiscal relief measures should be withdrawn. Stronger multilateral cooperation is essential to preserve the gains from the rules-based multilateral system and to mitigate climate change by limiting emissions and raising green investment.

Forces shaping the outlook

The global fight against inflation, Russia's war in Ukraine, and a resurgence of COVID-19 in China weighed on global economic activity in 2022, and the first two factors will continue to do so in 2023.

Despite these headwinds, real GDP was surprisingly strong in the third quarter of 2022 in numerous economies, including the United States, the euro area, and major emerging market and developing economies. The sources of these surprises were in many cases domestic: stronger-than-expected private consumption and investment amid tight labor markets and greater-than-anticipated fiscal support. Households spent more to satisfy pent-up demand, particularly on services, partly by drawing down their stock of savings as economies reopened. Business investment rose to meet demand. On the supply side, easing bottlenecks and declining transportation costs reduced pressures on input prices and allowed for a rebound in previously constrained sectors, such as motor vehicles. Energy markets have adjusted faster than expected to the shock from Russia's invasion of Ukraine.

In the fourth quarter of 2022, however, this uptick is estimated to have faded in most—though not all—major economies. US growth remains stronger than

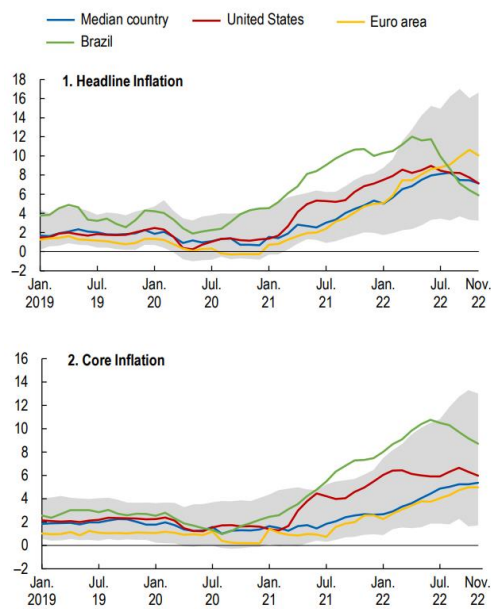
expected, with consumers continuing to spend from their stock of savings (the personal saving rate is at its lowest in more than 60 years, except for July 2005), unemployment near historic lows, and plentiful job opportunities. But elsewhere, high-frequency activity indicators (such as business and consumer sentiment, purchasing manager surveys, and mobility indicators) generally point to a slowdown.

COVID-19 deepens China's slowdown.

Economic activity in China slowed in the fourth quarter amid multiple large COVID-19 outbreaks in Beijing and other densely populated localities. Renewed lockdowns accompanied the outbreaks until the relaxation of COVID-19 restrictions in November and December, which paved the way for a full reopening. Real estate investment continued to contract, and developer restructuring is proceeding slowly, amid the lingering property market crisis. Developers have yet to deliver on a large backlog of presold housing, and downward pressure is building on house prices (so far limited by

home price floors). The authorities have responded with additional monetary and fiscal policy easing, new vaccination targets for the elderly, and steps to support the completion of unfinished real estate projects. However, consumer and business sentiment remained subdued in late 2022. China's slowdown has reduced global trade growth and international commodity prices.

Figure 1. Twin Peaks? Headline and Core Inflation
(Percent, year over year)



Sources: Haver Analytics; and IMF staff calculations.

Note: The figure shows the developments in headline and core inflation across 18 advanced economies and 17 emerging market and developing economies. Core inflation is the change in prices for goods and services, but excluding those for food and energy (or the closest available measure). For the euro area (and other European countries for which the data are available), energy, food, alcohol, and tobacco are excluded. The gray bands depict the 10th to 90th percentiles of inflation across economies.

Monetary policy starts to bite. Signs are apparent that monetary policy tightening is starting to cool demand and inflation, but the full impact is unlikely to be realized before 2024. Global headline inflation appears to have peaked in the third quarter of 2022 (Figure 1). Prices of fuel and nonfuel commodities have declined, lowering headline inflation, notably in the United States, the euro area, and Latin America. But underlying (core) inflation has not yet peaked in most economies and remains well above pre-pandemic levels. It has persisted amid second-round effects from earlier cost shocks and tight labor markets with robust wage growth as consumer demand has remained resilient. Medium-term inflation expectations generally remain anchored, but some gauges are up. These developments have caused central banks to raise rates faster than expected, especially in the United States and the euro area, and to signal that rates will stay elevated for longer. Core inflation is declining in some economies that have completed their tightening cycle—such as Brazil. Financial markets are displaying high sensitivity to inflation news, with equity markets rising following recent releases of lower inflation data in anticipation of interest rate cuts (Box 1), despite central banks’ communicating their resolve to tighten policy further. With the peak in US headline inflation and an acceleration in rate hikes by several non-US central banks, the dollar has weakened since September but remains significantly stronger than a year ago.

Winter comes to Europe. European economic growth in 2022 was more resilient than expected in the face of the large negative terms-of-trade shock from the war in Ukraine. This resilience—which is visible in consumption and investment data for the third quarter—partly reflects government support of about 1.2 percent of European Union GDP (net budgetary cost) to households and firms hit by the energy crisis, as well as dynamism from economies reopening. Gas prices have declined by more than expected amid higher non-Russian pipeline and liquefied natural gas flows, compression of demand for gas, and a warmer-than-usual winter.

However, the boost from reopening appears to be fading. High-frequency indicators for the fourth quarter suggest that the manufacturing and services sectors are contracting. Consumer confidence and business sentiment have worsened. With inflation at about 10 percent or above in several euro area countries and the United Kingdom, household budgets remain stretched. The accelerated pace of rate increases by the Bank of England and the European Central Bank is tightening financial conditions and cooling demand in the housing sector and beyond.

THE FORECAST

GROWTH BOTTOMING OUT

Global growth, estimated at 3.4 percent in 2022, is projected to fall to 2.9 percent in 2023 before rising to 3.1 percent in 2024 (Table 1). Compared with the October forecast, the estimate for 2022 and the forecast for 2023 are both higher by about 0.2 percentage point, reflecting positive surprises and greater-than-expected resilience in numerous economies. Negative growth in global GDP or global GDP per capita—which often happens when there is a global recession—is not expected. Nevertheless, global growth projected for 2023 and 2024 is below the historical (2000–19) annual average of 3.8 percent.

The forecast of low growth in 2023 reflects the rise in central bank rates to fight inflation—especially in advanced economies—as well as the war in Ukraine. The decline in growth in 2023 from 2022 is driven by advanced economies; in emerging market and developing economies, growth is estimated to have bottomed out in 2022. Growth is expected to pick up in China with the full reopening in 2023. The expected pickup in 2024 in both groups of economies reflects gradual recovery from the effects of the war in Ukraine and subsiding inflation. Following the path

of global demand, world trade growth is expected to decline in 2023 to 2.4 percent, despite an easing of supply bottlenecks, before rising to 3.4 percent in 2024.

These forecasts are based on a number of assumptions, including on fuel and nonfuel commodity prices, which have generally been revised down since October, and on interest rates, which have been revised up. In 2023, oil prices are projected to fall by about 16 percent, while nonfuel commodity prices are expected to fall by, on average, 6.3 percent. Global interest rate assumptions are revised up, reflecting intensified actual and signaled policy tightening by major central banks since October.

For *advanced economies*, growth is projected to decline sharply from 2.7 percent in 2022 to 1.2 percent in 2023 before rising to 1.4 percent in 2024, with a downward revision of 0.2 percentage point for 2024. About 90 percent of advanced economies are projected to see a decline in growth in 2023.

- In the *United States*, growth is projected to fall from 2.0 percent in 2022 to 1.4 percent in 2023 and 1.0 percent in 2024. With growth rebounding in the second half of 2024, growth in 2024 will be faster than in 2023 on a fourth-quarter-over-fourth-quarter basis, as in most advanced economies. There is a 0.4 percentage point upward revision for annual growth in 2023, reflecting carryover effects from domestic demand resilience in 2022, but a 0.2 percentage point downward revision of growth in 2024 due to the steeper path of Federal Reserve rate hikes, to a peak of about 5.1 percent in 2023.
- Growth in the *euro area* is projected to bottom out at 0.7 percent in 2023 before rising to 1.6 percent in 2024. The 0.2 percentage point upward revision to the forecast for 2023 reflects the effects of faster rate hikes by the European Central Bank and eroding real incomes, offset by the

carryover from the 2022 outturn, lower wholesale energy prices, and additional announcements of fiscal purchasing power support in the form of energy price controls and cash transfers.

- Growth in the *United Kingdom* is projected to be –0.6 percent in 2023, a 0.9 percentage point downward revision from October, reflecting tighter fiscal and monetary policies and financial conditions and still-high energy retail prices weighing on household budgets.
- Growth in *Japan* is projected to rise to 1.8 percent in 2023, with continued monetary and fiscal policy support. High corporate profits from a depreciated yen and earlier delays in implementing previous projects will support business investment. In 2024, growth is expected to decline to 0.9 percent as the effects of past stimulus dissipate.

For *emerging market and developing economies*, growth is projected to rise modestly, from 3.9 percent in 2022 to 4.0 percent in 2023 and 4.2 percent in 2024, with an upward revision of 0.3 percentage point for 2023 and a downward revision of 0.1 percentage point for 2024. About half of emerging markets and developing economies have lower growth in 2023 than in 2022.

- Growth in *emerging and developing Asia* is expected to rise in 2023 and 2024 to 5.3 percent and 5.2 percent, respectively, after the deeper-than-expected slowdown in 2022 to 4.3 percent attributable to China's economy. *China's* real GDP slowdown in the fourth quarter of 2022 implies a 0.2 percentage point downgrade for 2022 growth to 3.0 percent—the first time in more than 40 years with China's growth below the global average. Growth in China is projected to rise to 5.2 percent in 2023, reflecting rapidly

improving mobility, and to fall to 4.5 percent in 2024 before settling at below 4 percent over the medium term amid declining business dynamism and slow progress on structural reforms. Growth in *India* is set to decline from 6.8 percent in 2022 to 6.1 percent in 2023 before picking up to 6.8 percent in 2024, with resilient domestic demand despite external headwinds. Growth in the *ASEAN-5* countries (*Indonesia, Malaysia, Philippines, Singapore, Thailand*) is similarly projected to slow to 4.3 percent in 2023 and then pick up to 4.7 percent in 2024.

- Growth in *emerging and developing Europe* is projected to have bottomed out in 2022 at 0.7 percent and, since the October forecast, has been revised up for 2023 by 0.9 percentage point to 1.5 percent. This reflects a smaller economic contraction in *Russia* in 2022 (estimated at –2.2 percent compared with a predicted –3.4 percent) followed by modestly positive growth in 2023. At the current oil price cap level of the Group of Seven, Russian crude oil export volumes are not expected to be significantly affected, with Russian trade continuing to be redirected from sanctioning to non-sanctioning countries.
- In *Latin America and the Caribbean*, growth is projected to decline from 3.9 percent in 2022 to 1.8 percent in 2023, with an upward revision for 2023 of 0.1 percentage point since October. The forecast revision reflects upgrades of 0.2 percentage point for *Brazil* and 0.5 percentage point for *Mexico* due to unexpected domestic demand resilience, higher-than-expected growth in major trading partner economies, and in Brazil, greater-than-expected fiscal support. Growth in the region is projected to rise to 2.1 percent in 2024, although with a downward revision of 0.3 percentage point,

reflecting tighter financial conditions, lower prices of exported commodities, and downward revisions to trading partner growth.

- Growth in the *Middle East and Central Asia* is projected to decline from 5.3 percent in 2022 to 3.2 percent in 2023, with a downward revision of 0.4 percentage point since October, mainly attributable to a steeper-than-expected growth slowdown in *Saudi Arabia*, from 8.7 percent in 2022 (which was stronger than expected by 1.1 percentage points) to 2.6 percent in 2023, with a negative revision of 1.1 percentage points. The downgrade for 2023 reflects mainly lower oil production in line with an agreement through OPEC+ (Organization of the Petroleum Exporting Countries, including Russia and other non-OPEC oil exporters), while non-oil growth is expected to remain robust.
- In *sub-Saharan Africa*, growth is projected to remain moderate at 3.8 percent in 2023 amid prolonged fallout from the COVID-19 pandemic, although with a modest upward revision since October, before picking up to 4.1 percent in 2024. The small upward revision for 2023 (0.1 percentage point) reflects *Nigeria's* rising growth in 2023 due to measures to address insecurity issues in the oil sector. In *South Africa*, by contrast, after a COVID-19 reopening rebound in 2022, projected growth more than halves in 2023, to 1.2 percent, reflecting weaker external demand, power shortages, and structural constraints.

INFLATION PEAKING

About 84 percent of countries are expected to have lower headline (consumer price index) inflation in 2023 than in 2022. Global inflation is set to fall from 8.8 percent in 2022 (annual average) to 6.6 percent in 2023 and 4.3 percent in 2024—above pre-pandemic (2017–19) levels of about 3.5 percent. The projected disinflation partly reflects declining international fuel and nonfuel commodity prices due to weaker global demand. It also reflects the cooling effects of monetary policy tightening on underlying (core) inflation, which globally is expected to decline from 6.9 percent in the fourth quarter of 2022 (year over year) to 4.5 percent by the fourth quarter of 2023. Still, disinflation will take time: by 2024, projected annual average headline and core inflation will, respectively, still be above pre-pandemic levels in 82 percent and 86 percent of economies.

In *advanced economies*, annual average inflation is projected to decline from 7.3 percent in 2022 to 4.6 percent in 2023 and 2.6 percent in 2024—above target in several cases. In *emerging market and developing economies*, projected annual inflation declines from 9.9 percent in 2022 to 8.1 percent in 2023 and 5.5 percent in 2024, above the 4.9 percent pre-pandemic (2017–19) average. In *low-income developing countries*, inflation is projected to moderate from 14.2 percent in 2022 to 8.6 percent in 2024—still high, but close to the pre-pandemic average.

RISKS TO THE OUTLOOK

The balance of risks to the global outlook remains tilted to the downside, with scope for lower growth and higher inflation, but adverse risks have moderated since the October 2022 *World Economic Outlook*.

Table 1. Overview of the World Economic Outlook Projections
(Percent change, unless noted otherwise)

	Year over Year						Q4 over Q4 2/		
	Estimate		Projections		Difference from October 2022 WEO Projections 1/		Estimate		Projections
	2021	2022	2023	2024	2023	2024	2022	2023	2024
World Output	6.2	3.4	2.9	3.1	0.2	-0.1	1.9	3.2	3.0
Advanced Economies	5.4	2.7	1.2	1.4	0.1	-0.2	1.3	1.1	1.6
United States	5.9	2.0	1.4	1.0	0.4	-0.2	0.7	1.0	1.3
Euro Area	5.3	3.5	0.7	1.6	0.2	-0.2	1.9	0.5	2.1
Germany	2.6	1.9	0.1	1.4	0.4	-0.1	1.4	0.0	2.3
France	6.8	2.6	0.7	1.6	0.0	0.0	0.5	0.9	1.8
Italy	6.7	3.9	0.6	0.9	0.8	-0.4	2.1	0.1	1.0
Spain	5.5	5.2	1.1	2.4	-0.1	-0.2	2.1	1.3	2.8
Japan	2.1	1.4	1.8	0.9	0.2	-0.4	1.7	1.0	1.0
United Kingdom	7.6	4.1	-0.6	0.9	-0.9	0.3	0.4	-0.5	1.8
Canada	5.0	3.5	1.5	1.5	0.0	-0.1	2.3	1.2	1.9
Other Advanced Economies 3/	5.3	2.8	2.0	2.4	-0.3	-0.2	1.4	2.1	2.2
Emerging Market and Developing Economies	6.7	3.9	4.0	4.2	0.3	-0.1	2.5	5.0	4.1
Emerging and Developing Asia	7.4	4.3	5.3	5.2	0.4	0.0	3.4	6.2	4.9
China	8.4	3.0	5.2	4.5	0.8	0.0	2.9	5.9	4.1
India 4/	8.7	6.8	6.1	6.8	0.0	0.0	4.3	7.0	7.1
Emerging and Developing Europe	6.9	0.7	1.5	2.6	0.9	0.1	-2.0	3.5	2.8
Russia	4.7	-2.2	0.3	2.1	2.6	0.6	-4.1	1.0	2.0
Latin America and the Caribbean	7.0	3.9	1.8	2.1	0.1	-0.3	2.6	1.9	1.9
Brazil	5.0	3.1	1.2	1.5	0.2	-0.4	2.8	0.8	2.2
Mexico	4.7	3.1	1.7	1.6	0.5	-0.2	3.7	1.1	1.9
Middle East and Central Asia	4.5	5.3	3.2	3.7	-0.4	0.2	...	...	...
Saudi Arabia	3.2	8.7	2.6	3.4	-1.1	0.5	4.6	2.7	3.5
Sub-Saharan Africa	4.7	3.8	3.8	4.1	0.1	0.0	...	...	...
Nigeria	3.6	3.0	3.2	2.9	0.2	0.0	2.6	3.1	2.9
South Africa	4.9	2.6	1.2	1.3	0.1	0.0	3.0	0.5	1.8
Memorandum									
World Growth Based on Market Exchange Rates	6.0	3.1	2.4	2.5	0.3	-0.1	1.7	2.5	2.5
European Union	5.5	3.7	0.7	1.8	0.0	-0.3	1.8	1.2	2.0
ASEAN-5 5/	3.8	5.2	4.3	4.7	-0.2	-0.2	3.7	5.7	4.0
Middle East and North Africa	4.1	5.4	3.2	3.5	-0.4	0.2	...	...	...
Emerging Market and Middle-Income Economies	7.0	3.8	4.0	4.1	0.4	0.0	2.5	5.0	4.1
Low-Income Developing Countries	4.1	4.9	4.9	5.6	0.0	0.1	...	...	...
World Trade Volume (goods and services) 6/	10.4	5.4	2.4	3.4	-0.1	-0.3	...	...	...
Advanced Economies	9.4	6.6	2.3	2.7	0.0	-0.4	...	...	...
Emerging Market and Developing Economies	12.1	3.4	2.6	4.6	-0.3	0.0	...	...	...
Commodity Prices									
Oil 7/	65.8	39.8	-16.2	-7.1	-3.3	-0.9	11.2	-9.8	-5.9
Nonfuel (average based on world commodity import weights)	26.4	7.0	-6.3	-0.4	-0.1	0.3	-2.0	1.4	-0.2
World Consumer Prices 8/	4.7	8.8	6.6	4.3	0.1	0.2	9.2	5.0	3.5
Advanced Economies 9/	3.1	7.3	4.6	2.6	0.2	0.2	7.8	3.1	2.3
Emerging Market and Developing Economies 8/	5.9	9.9	8.1	5.5	0.0	0.2	10.4	6.6	4.5

Note: Real effective exchange rates are assumed to remain constant at the levels prevailing during October 26, 2022–November 23, 2022. Economies are listed on the basis of economic size. The aggregated quarterly data are seasonally adjusted. WEO = World Economic Outlook.

1/ Difference based on rounded figures for the current and October 2022 WEO forecasts. Countries whose forecasts have been updated relative to October 2022 WEO forecasts account for approximately 90 percent of world GDP measured at purchasing-power-parity weights.

2/ For World Output (Emerging Market and Developing Economies), the quarterly estimates and projections account for approximately 90 percent (80 percent) of annual world (emerging market and developing economies) output at purchasing-power-parity weights.

3/ Excludes the Group of Seven (Canada, France, Germany, Italy, Japan, United Kingdom, United States) and euro area countries.

4/ For India, data and projections are presented on a fiscal year basis, with FY 2022/23 (starting in April 2022) shown in the 2022 column. India's growth projections are 5.4 percent in 2023 and 6.8 percent in 2024 based on calendar year.

5/ Indonesia, Malaysia, Philippines, Singapore, Thailand.

6/ Simple average of growth rates for export and import volumes (goods and services).

7/ Simple average of prices of UK Brent, Dubai Fateh, and West Texas Intermediate crude oil. The average assumed price of oil in US dollars a barrel, based on futures markets (as of November 29, 2022), is \$81.13 in 2023 and \$75.36 in 2024.

8/ Excludes Venezuela.

9/ The inflation rate for the euro area is 5.7% in 2023 and 3.3% in 2024, that for Japan is 2.8% in 2023 and 2.0% in 2024, and that for the United States is 4.0% in 2023 and 2.2% in 2024.

Upside risks—Plausible upside risks include more favorable surprises to domestic spending—as in the third quarter of 2022—which, however, would increase

inflation further. At the same time, there is room for an upside scenario with lower-than-expected inflation and less monetary tightening:

- *Pent-up demand boost:* Fueled by the stock of excess private savings from the pandemic fiscal support and, in many cases, still-tight labor markets and solid wage growth, pent-up demand remains an upside risk to the growth outlook. In some advanced economies, recent data show that households are still on net adding to their stock of excess savings (as in some euro area countries and the United Kingdom) or have ample savings left (as in the United States). This leaves scope for a further boost to consumption—particularly of services, including tourism.

However, the boost to demand could stoke core inflation, leading to even tighter monetary policies and a stronger-than-expected slowdown later on. Pent-up demand could also fuel a stronger rebound in China.

- *Faster disinflation:* An easing in labor market pressures in some advanced economies due to falling vacancies could cool wage inflation without necessarily increasing unemployment. A sharp fall in the prices of goods, as consumers shift back to services, could further push down inflation. Such developments could imply a “softer” landing with less monetary tightening.

Downside risks—Numerous downside risks continue to weigh on the global outlook, lowering growth while, in a number of cases, adding further to inflation:

- *China’s recovery stalling:* Amid still-low population immunity levels and insufficient hospital capacity, especially outside the major urban areas,

significant health consequences could hamper the recovery. A deepening crisis in the real estate market remains a major source of vulnerability, with risks of widespread defaults by developers and resulting financial sector instability. Spillovers to the rest of the world would operate primarily through lower demand and potentially renewed supply chain problems.

- *War in Ukraine escalating:* An escalation of the war in Ukraine remains a major source of vulnerability, particularly for Europe and lower-income countries. Europe is facing lower-than anticipated gas prices, having stored enough gas to make shortages unlikely this winter. However, refilling storage with much-diminished Russian flows will be challenging ahead of next winter, particularly if it is a very cold one and China's energy demand picks up, causing price spikes. A possible increase in food prices from a failed extension of the Black Sea grain initiative would put further pressure on lower-income countries that are experiencing food insecurity and have limited budgetary room to cushion the impact on households and businesses. With elevated food and fuel prices, social unrest may increase.
- *Debt distress:* Since October, sovereign spreads for emerging market and developing economies have modestly declined on the back of an easing in global financial conditions (F) and dollar depreciation. About 15 percent of low-income countries are estimated to be in debt distress, with an additional 45 percent at high risk of debt distress and about 25 percent of emerging market economies also at high risk. The combination of high debt levels from the pandemic, lower growth, and higher borrowing costs exacerbates the vulnerability of these economies, especially those with significant near-term dollar financing needs.

- *Inflation persisting:* Persistent labor market tightness could translate into stronger-than-expected wage growth. Higher-than-expected oil, gas, and food prices from the war in Ukraine or from a faster rebound in China's growth could again raise headline inflation and pass through into underlying inflation. Such developments could cause inflation expectations to de-anchor and require an even tighter monetary policy.
- *Sudden financial market repricing:* A premature easing in financial conditions in response to lower headline inflation data could complicate anti-inflation policies and necessitate additional monetary tightening. For the same reason, unfavorable inflation data releases could trigger sudden repricing of assets and increase volatility in financial markets. Such movements could strain liquidity and the functioning of critical markets, with ripple effects on the real economy.
- *Geopolitical fragmentation:* The war in Ukraine and the related international sanctions aimed at pressuring Russia to end hostilities are splitting the world economy into blocs and reinforcing earlier geopolitical tensions, such as those associated with the US-China trade dispute.

Fragmentation could intensify—with more restrictions on cross-border movements of capital, workers, and international payments—and could hamper multilateral cooperation on providing global public goods. The costs of such fragmentation are especially high in the short term, as replacing disrupted cross-border flows takes time.

POLICY PRIORITIES

Securing global disinflation: For most economies, the priority remains achieving a sustained reduction in inflation toward target levels. Raising real policy rates and keeping them above their neutral levels until underlying inflation is clearly declining would ward off risks of inflation expectations deanchoring. Clear central bank communication and appropriate reactions to shifts in the data will help keep inflation expectations anchored and lessen wage and price pressures. Central banks' balance sheets will need to be unwound carefully, amid market liquidity risks. Gradual and steady fiscal tightening would contribute to cooling demand and limit the burden on monetary policy in the fight against inflation. In countries where output remains below potential and inflation is in check, maintaining monetary and fiscal accommodation may be appropriate.

Containing the reemergence of COVID-19: Addressing the ongoing pandemic requires coordinated efforts to boost vaccination and medicine access in countries where coverage remains low as well as the deployment of pandemic preparedness measures—including a global push toward sequencing and sharing data. In *China*, focusing vaccination efforts on vulnerable groups and maintaining sufficiently high coverage of boosters and antiviral medicines would minimize the risks of severe health outcomes and safeguard the recovery, with favorable cross-border spillovers.

Ensuring financial stability: Depending on country circumstances, macroprudential tools can be used to tackle pockets of elevated financial sector vulnerabilities. Monitoring housing sector developments and conducting stress tests in economies where house prices have increased significantly over the past few years are warranted. In China, central government action to resolve the property crisis and reduce the risk of spillovers to financial stability and growth is a priority, including by strengthening temporary mechanisms to protect presale homebuyers from the risk of non-delivery and by restructuring troubled

developers. Globally, financial sector regulations introduced after the global financial crisis have contributed to the resilience of banking sectors throughout the pandemic, but there is a need to address data and supervisory gaps in the less-regulated nonbank financial sector, where risks may have built up inconspicuously. Recent turmoil in the crypto space also highlights the urgent need to introduce common standards and reinforce oversight of crypto assets.

Restoring debt sustainability: Lower growth and higher borrowing costs have raised public debt ratios in several economies. Where debt is unsustainable, implementing restructuring or reprofiling early on as part of a package of reforms (including fiscal consolidation and growth-enhancing supply-side reforms) can avert the need for more disruptive adjustment later.

Supporting the vulnerable: The surge in global energy and food prices triggered a cost-of-living crisis. Governments acted swiftly with support to households and firms, which helped cushion effects on growth and at times limited the pass-through from energy prices to headline inflation through price controls. The temporary and broad-based measures are becoming increasingly costly and should be withdrawn and replaced by targeted approaches. Preserving the energy price signal will encourage a reduction in energy consumption and limit the risks of shortages. Targeting can be achieved through social safety nets such as cash transfers to eligible households based on income or demographics or by transfers through electricity companies based on past energy consumption. Subsidies should be temporary and offset by revenue-generating measures, including one-time solidarity taxes on high-income households and companies, where appropriate.

Reinforcing supply: Supply-side policies could address the key structural factors impeding growth— including market power, rent seeking, rigid regulation and planning, and inefficient education—and could help build resilience, reduce bottlenecks, and alleviate price pressures. A concerted push for investment along

the supply chain of green energy technologies would bolster energy security and help advance progress on the green transition.

Strengthening multilateral cooperation—Urgent action is needed to limit the risks stemming from geopolitical fragmentation and to ensure cooperation on fundamental areas of common interest:

- *Restraining the pandemic*: Global coordination is needed to resolve bottlenecks in the global distribution of vaccines and treatments. Public support for the development of new vaccine technologies and the design of systematic responses to future epidemics also remains essential.
- *Addressing debt distress*: Progress has been made for countries that requested debt treatment under the Group of Twenty's Common Framework initiative, and more will be needed to strengthen it. It is also necessary to agree on mechanisms to resolve debt in a broader set of economies, including middle-income countries that are not eligible under the Common Framework. Non-Paris Club and private creditors have a crucial role to play in ensuring coordinated, effective, and timely debt resolution processes.
- *Strengthening global trade*: Strengthening the global trading system would address risks associated with trade fragmentation. This can be achieved by rolling back restrictions on food exports and other essential items such as medicine, upgrading World Trade Organization (WTO) rules in critical areas such as agricultural and industrial subsidies, concluding, and implementing new WTO-based agreements, and fully restoring the WTO dispute settlement system.

- *Using the global financial safety net:* With the cascading of shocks to the global economy, using the global financial safety net to its fullest extent is appropriate, including by proactively utilizing the IMF's precautionary financial arrangements and channeling aid from the international community to low-income countries facing shocks.
- *Speeding the green transition:* To meet governments' climate change goals, it is necessary to swiftly implement credible mitigation policies. International coordination on carbon pricing or equivalent policies would facilitate faster decarbonization. Global cooperation is needed to build resilience to climate shocks, including through aid to vulnerable countries.

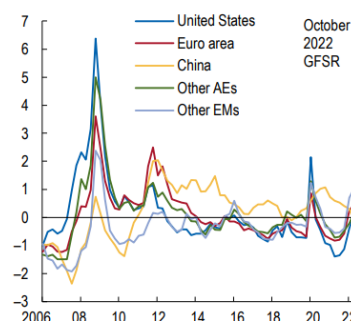
BOX 1. GLOBAL FINANCIAL STABILITY UPDATE

Overall, financial stability risks remain elevated as investors reassess their inflation and monetary policy outlook. Global financial conditions have eased somewhat since the October 2022 Global Financial Stability Report, driven largely by changing market expectations regarding the interest rate cycle (Figure 1.1). While the expected peak in policy rates—the *terminal rate*—has risen, markets now also expect the subsequent fall in rates will be significantly faster, and further, than what was forecast in October (Figure 1.2). As a result, global bond yields have recently declined, corporate spreads have tightened, and equity markets have rebounded. That said, central banks are likely to continue to tighten monetary policy to fight inflation, and concerns that this restrictive stance could tip the economy into a recession have increased in major advanced economies.

Slowing aggregate demand and weaker-than-expected inflation prints in some major advanced economies have prompted investors' anticipation of a further reduction in the pace of future policy rate hikes. Corporate earnings forecasts have been cut due to headwinds from slowing demand, and margins have contracted across most regions. In addition, survey-based probabilities of recession have been increasing, particularly in the United States and Europe. However, upside risks to the inflation outlook remain. Despite the recent moderation in headline inflation, core inflation remains stubbornly high across most regions, labor markets are still tight, energy prices remain pressured by Russia's ongoing war in Ukraine, and supply chain disruptions may reappear. To keep these risks in check, financial conditions will likely need to tighten further. If not, central banks may need to increase policy rates even more in order to achieve their inflation objectives.

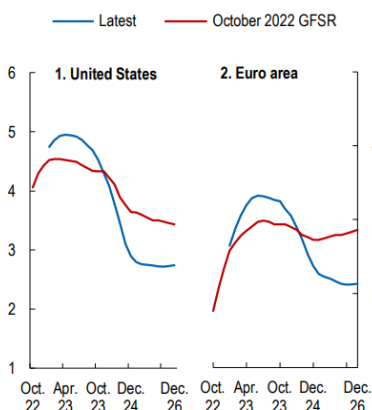
Given the tension between rising recession risks and monetary policy uncertainty, markets have seen significant volatility. While many central banks in advanced economies have stepped down the size of hikes, they have also explicitly stated they will need to keep rates higher, for a longer period of time, to tamp down

Figure 1.1. Global Financial Conditions: Selected Regions
(Standard deviations from mean)



Sources: Bloomberg Finance L.P.; Haver Analytics; national data sources; and IMF staff calculations.
Note: AEs = advanced economies; EMs = emerging markets.
GFSR = Global Financial Stability Report.

Figure 1.2. Market-Implied Expectations of Policy Rates
(Percent)



Sources: Bloomberg Finance L.P.; and IMF staff calculations.
Note: GFSR = Global Financial Stability Report.

inflation. Risk assets could face significant declines if earnings retrench further or if investors reassess their outlook for monetary policy given central bank communications. Globally, the partial reversal of the dollar rally has contributed to recent easing due to improved risk appetite, and some emerging market central banks have paused tightening amid tentative signs that inflation may have peaked.

Financial market volatility is expected to remain elevated and could be exacerbated by poor market liquidity. For some asset classes (such as US Treasuries), liquidity has deteriorated to the March 2020 lows of the COVID-19 pandemic. With the process of central bank balance sheet reduction (quantitative tightening) underway, market liquidity is expected to remain challenging.

4. ΣΧΟΛΙΑΣΜΟΣ

4.1 Σχολιασμός μεταφραστικής εντολής

Το κείμενο πηγή αποτελεί μια απο τις εκθέσεις που εκδίδει το Διεθνές Νομισματικό Ταμείο ανά τακτά χρονικά διαστήματα προκειμένου να ενημερώνεται η παγκόσμια οικονομική κοινότητα για την τρέχουσα οικονομική κατάσταση και τις δυνατότητες ανέλιξης. Αυτά τα κείμενα είναι υψίστης σημασίας δεδομένου ότι προσφέρουν ολοκληρωμένες αναλύσεις των παγκόσμιων οικονομικών συνθηκών και παρέχουν πολύτιμες συστάσεις πολιτικής, χρησιμεύοντας ως οδηγοί για τις κυβερνήσεις, τις επιχειρήσεις και τους ιδιώτες που περιηγούνται στον πολύπλοκο κόσμο της οικονομίας. Παράλληλα, προάγουν τη διεθνή οικονομική συνεργασία και κατανόηση καθιστώντας αυτές τις κρίσιμες πληροφορίες προσιτές σε ένα παγκόσμιο κοινό σε διάφορες γλώσσες.

Ο σκοπός της μετάφρασης μιας έκθεσης των Παγκόσμιων Οικονομικών Προοπτικών είναι πολύπλευρος. Φυσικά, όπως προαναφέρθηκε, κύριος στόχος είναι η διάδοση των οικονομικών πληροφοριών και η οικονομική εκπαίδευση του ελληνόφωνου κοινού. Αδιαμφισβήτητα αυτά τα στοιχεία αποτελούν πολύτιμη πηγή για την κατανόηση των παγκόσμιων οικονομικών τάσεων και των πιθανών επιπτώσεών τους στην ελληνική οικονομία για αυτόν τον λόγο και είναι ιδιαίτερα σημαντικά για τις ελληνικές επιχειρήσεις, τα χρηματοπιστωτικά ιδρύματα και τους επενδυτές. Επίσης, αυτά τα μεταφράσματα μπορούν να αποδειχθούν χρήσιμα για την ακαδημαϊκή και την ερευνητική κοινότητα όπου συχνά διεξάγονται ποικίλες έρευνες σχετικές με την εν λόγω θεματική.

Μέλη του ΔΝΤ, και συνεπώς κοινό αυτών των κειμένων, είναι σχεδόν όλες οι χώρες του πλανήτη με ελάχιστες εξαιρέσεις. Υπο αυτό το πρίσμα η μετάφραση των κειμένων στα ελληνικά και σε άλλες γλώσσες καθίσταται καίριας σημασίας καθώς διευκολύνει την διαπολιτισμική επικοινωνία και βοηθάει τους ανθρώπους του τομέα αλλά και τους ελληνόφωνους πολίτες να κατανοήσουν και να επεξεργαστούν αυτές τις πληροφορίες στην μητρική τους γλώσσα.

4.2 Ανάλυση του κειμένου πηγή

Οι εκθέσεις του ΔΝΤ είναι δομημένες με έναν μοναδικό τρόπο ώστε ο αναγνώστης να κατανοεί εύκολα το βασικό νόημα. Παρόλα αυτά ο λόγος διαθέτει και ορισμένα χαρακτηριστικά τα οποία προσδίδουν εγκυρότητα και αξιοπιστία στα κείμενα.

Στο επίπεδο της σύνταξης, το κείμενο περιέχει διάφορα είδη προτάσεων ενώ στο μεγαλύτερο μέρος του κυριαρχεί ο μακροπερίοδος λόγος. Τα κείμενα των Παγκόσμιων Οικονομικών Προοπτικών χαρακτηρίζονται από μια ιδιαίτερα εξειδικευμένη και τεχνική γλώσσα. Είναι γεμάτα από περίπλοκη οικονομική και χρηματοοικονομική ορολογία, αντανακλώντας την ακρίβεια που απαιτείται για την ανάλυση σύνθετων οικονομικών εννοιών. Ο λόγος είναι ιδιαίτερα εκλεπτισμένος και δυσνόητος για όσους δεν διαθέτουν γνώσεις πάνω στο αντικείμενο. Παρόλα αυτά παραμένει προσιτός στο ευρύ κοινό καθώς έχει σχεδιαστεί για να έχει παγκόσμια συνάφεια και να εξυπηρετεί αναγνώστες από διαφορετικά γλωσσικά και πολιτισμικά υπόβαθρα.

Στο επίπεδο της οργάνωσης, της συνοχής και της συνεκτικότητας το κείμενο εμφανίζεται λιτά δομημένο, με τις πληροφορίες και τα δεδομένα να αναφέρονται ξεκάθαρα. Παράλληλα υπάρχουν και πληροφορίες που βρίσκονται οργανωμένες σε κουκίδες οι οποίες διευκολύνουν σημαντικά την ανάγνωση και

την κατανόηση. Κάτι αντίστοιχο συμβαίνει και με τα γραφήματα που συνοδεύουν το κείμενο πηγή. Αυτή η δομημένη μορφή εξασφαλίζει ότι οι αναγνώστες μπορούν εύκολα να βρουν τις πληροφορίες που αναζητούν και να κατανοήσουν τις πολύπλοκες οικονομικές αναλύσεις που παρουσιάζονται στις εκθέσεις.

4.3 ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΑ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΑ

Προκειμένου να εντοπισθούν και να οριστούν οι μεταφραστικές χρησιμοποιήθηκε το μοντέλο της Baker (2018). Λόγω της φύσεως του κειμένου, η παρούσα ανάλυση θα εστιάσει στο λεξικό, το υπερλεξικό και το πραγματολογικό επίπεδο ενώ παράλληλα θα πραγματοποιηθεί αναφορά και στην κειμενική ισοδυναμία.

4.3.1 Λεξικό επίπεδο

Ως μεταφραστές, κύριο μέλημα μας ανέκαθεν είναι να επικοινωνήσουμε το συνολικό νόημα ενός τμήματος της γλώσσας μεταφέροντας το ατόφιο από την γλώσσα πηγή στην γλώσσα στόχο. Για να το πετύχουμε αυτό, οφείλουμε να ξεκινήσουμε με την αποκωδικοποίηση των μονάδων και των δομών που μεταφέρουν αυτό το νόημα δηλαδή των μορφημάτων και κατ'επέκταση των λέξεων. Η λεξιλογική ισοδυναμία στη μετάφραση, όπως αναλύεται από τη Baker (2018: 16) αφορά την πρόκληση της εύρεσης ακριβών αντιστοιχιών λέξης προς λέξη μεταξύ των γλωσσών. Η προσέγγιση αυτή υποθέτει ότι οι λέξεις διαθέτουν καθολικές έννοιες, αγνοώντας τις πολιτισμικές και συγκυριακές παραλλαγές. Η Baker υπογραμμίζει την ανάγκη να λαμβάνονται υπόψη τα συμφραζόμενα, οι συνειρμοί και οι πολιτισμικές αποχρώσεις, υποστηρίζοντας μια δυναμική προσέγγιση που δίνει προτεραιότητα στο νόημα έναντι της κυριολεκτικής μετάφρασης.

Συχνά οι μεταφραστές, κατά την διάρκεια του μεταφραστικού έργου, έρχονται αντιμέτωποι με κολλήματα που πηγάζουν από την πρόκληση της εύρεσης

άμεσων λεξιλογικών αντιστοιχιών μεταξύ γλωσσών κατά τη διαδικασία της μετάφρασης. Είναι γνωστό ότι οι γλώσσες διαθέτουν μοναδικές δομές, αποχρώσεις και πολιτισμικά πλαίσια που συχνά εμποδίζουν την απλή αντιστοιχία των λέξεων ένα προς ένα (Baker,2018). Για αυτό και σε περιπτώσεις που δεν καθίσταται δυνατή η λέξη προς λέξη μετάφραση υπάρχουν ορισμένοι τρόποι με τους οποίους ο μεταφραστής μπορεί να διαχειριστεί και να καλύψει αυτό το κενό της γλώσσας.

Μια από τις πιο συχνές προκλήσεις που συναντάται είναι οι λέξεις με πολλαπλές αποδόσεις. Για παράδειγμα στη δεύτερη παράγραφο του κειμένου εμφανίζεται η λέξη «adverse» η οποία στην προκειμένη περίπτωση συνοδεύεται από την λέξη «risks». Η συγκεκριμένη λέξη εμφανίζεται στο λεξικό ως «ανεπιθύμητος», «αρνητικός» και «δυσμενής». Όλες οι αποδόσεις της εμφανίζονται παραπλήσιες αλλά η τελική επιλογή εξαρτάται από το συγκεκριμένο. Επομένως, έπειτα από αναζήτηση του όρου σε ποικίλα σώματα κειμένων, παρατήρησα ότι το ονοματικό σύνολο «αρνητικό ρίσκο» εμφανίζοταν πιο συχνά από ότι οι άλλες πιθανές μεταφράσεις για αυτό και αποτέλεσμα την τελική επιλογή για την μετάφραση του όρου. Αντίθετα η λέξη «ανεπιθύμητος» φαινόταν να αναφέρεται σε κάτι που δεν είναι καλοδεχούμενο αλλά όχι απαραίτητα αρνητικό.

Μια αντίστοιχη περίπτωση είναι αυτή του ονοματικού συνόλου «debt distress». Το συγκεκριμένο ονοματικό σύνολο εμφανίζεται μεταφρασμένο με διάφορους τρόπους ανάλογα το συγκεκριμένο. Προκειμένου να χρησιμοποιήσω την πιο σωστή απόδοση ανα περίπτωση χρησιμοποίησα το κείμενο πηγή και στην γαλλική γλώσσα. Στα γαλλικά ο όρος αυτός εμφανίζεται ως ‘le surendettement’ το οποίο σημαίνει «απειλή από το χρέος» ή «υπερχρέωση» ενώ όταν συνοδεύει το ουσιαστικό «pay» με την μορφή μετοχής, αποδίδεται ως « χώρα απειλούμενη από χρεοκοπία». Με βάση αυτό το πρότυπο, προσάρμοζα μέσα το κείμενο τον όρο έτσι ώστε να συμβαδίζει πάντα με το συγκεκριμένο και να μην χάνει ούτε λίγο από το νόημα του πρωτότυπου όρου.

Παρόλα αυτά, δεδομένου ότι το συγκεκριμένο κείμενο περιέχει ιδιαίτερα εξειδικευμένο λεξιλόγιο, οι περισσότεροι όροι διέθεταν εγκεκριμένη μετάφραση. Εκλείπουν σημαντικά οι όροι που να εγείρουν προβλήματα πολυσημίας και πολλαπλών αποδόσεων.

4.3.2 Υπερλεξικό επίπεδο

Σε ένα δεύτερο επίπεδο η Baker εμβαθύνει στον περιπλοκο κόσμο της ισοδυναμίας αναφερόμενη στις προκλήσεις που συναντά ο μεταφραστής σε υπερλεξικό επίπεδο. Στο επίπεδο αυτό, η μετάφραση δεν έγκειται σε μία απλή αντικατάσταση των λέξεων με ισοδύναμές τους σε άλλη γλώσσα, αλλά προϋποθέτει ότι ο μεταφραστής κατανοεί τους συνηθέστερους συνδυασμούς λέξεων και τη μεταφορική γλώσσα που χρησιμοποιούνται και στις δύο γλώσσες. Η διατήρηση αυτών των γλωσσικών αποχρώσεων, όπως οι συμφράσεις, είναι απαραίτητες ώστε να μεταδίδεται η ευχέρεια και η αυθεντικότητα στο κείμενο-στόχο.

Το συγκεκριμένο κείμενο περιείχε σημαντικό αριθμό ιδιωματικών φράσεων ή μεταφορικής χρήσης της γλώσσας καθιστώντας ιδιαίτερα δύσκολο έργο την μετάφρασή του. Η απευθείας μετάφρασή αυτών των φράσεων, λέξη προς λέξη, συχνά οδηγεί σε απώλεια νοήματος ή, ακόμη χειρότερα, σε σύγχυση. Απαιτείται, συνεπώς, ιδιαίτερος χειρισμός, γλωσσική εξειδίκευση και πολιτισμική αντίληψη και πλευράς του μεταφραστή.

Μια ιδιωματική έκφραση παρούσα στο κείμενο είναι το «start to bite» που εμφανίζεται ως υπότιτλος της τέταρτης υποενότητας. Χρησιμοποιείται συχνά για να περιγράψει μια κατάσταση όπου τα αποτελέσματα ή οι συνέπειες από κάτι, όπως μια πολιτική ή μια απόφαση, γίνονται αισθητά ή έχουν σημαντικό αντίκτυπο. Όταν κάτι «αρχίζει να δαγκώνει», σημαίνει ότι αρχίζει πλέον να επηρεάζει αισθητά ανθρώπους, συστήματα ή καταστάσεις. Η έκφραση αυτή χρησιμοποιείται συνήθως

σε διάφορα πλαίσια, ιδίως στην οικονομία και την πολιτική, για να μεταφέρει την ιδέα ότι μια συγκεκριμένη δράση ή μέτρο αρχίζει να έχει πραγματικές, απτές συνέπειες, συχνά μετά από μια καθυστέρηση ή μια περίοδο σταδιακής ανάπτυξης. Υπονοεί ότι ο αντίκτυπος γίνεται όλο και πιο εμφανής και δεν μπορεί πλέον να αγνοηθεί. Στην μετάφραση η απόδοση που επέλεξα είναι το «Η νομισματική πολιτική αρχίζει να επιφέρει αποτελέσματα» διότι στην ελληνική γλώσσα δεν υφίσταται ισοδύναμη ιδιωματική έκφραση.

Ένα ακόμα παρόμοιο παράδειγμα είναι το «pave the way» που εμφανίζεται στην πρώτη παράγραφο του κειμένου. Αυτή η φράση χρησιμοποιείται μεταφορικά για να δηλώσει την προετοιμασία ή τη δημιουργία των απαραίτητων συνθηκών για να συμβεί ή να πετύχει κάτι στο μέλλον. Δεν πρέπει να λαμβάνεται κυριολεκτικά, όπως το στρώσιμο ενός φυσικού δρόμου, αλλά μάλλον ως μεταφορά για την εκκαθάριση των εμποδίων και τη δημιουργία ενός μονοπατιού ή μιας ευκαιρίας για να συμβεί κάτι. Η συγκεκριμένη φράση μεταφρασμένη κατα λέξη ως «άνοιξε το δρόμο» ευσταθεί και στην ελληνική γλώσσα οπότε διατηρήθηκε ίδια και στο μετάφρασμα.

Παράλληλα στο κείμενο εμφανίζονται και διάφορα λεξικά σύνολα τα οποία χρησιμοποιούνται μεταφορικά. Ένα τέτοιο παράδειγμα είναι η φράση «easing bottlenecks» που βρίσκεται στην δεύτερη υποενότητα στην δεύτερη παράγραφο. Σε αυτό το πλαίσιο, «easing» σημαίνει να γίνει κάτι λιγότερο σοβαρό ή να μειωθεί η έντασή του, και ο όρος «bottlenecks» αναφέρεται σε σημεία συμφόρησης ή περιορισμού σε μια διαδικασία ή ένα σύστημα. Έτσι, «easing bottlenecks» σημαίνει λήψη μέτρων για την ανακούφιση ή τη βελτίωση μιας κατάστασης όπου υπάρχουν εμπόδια ή περιορισμοί σε μια διαδικασία. Σαφώς και η συγκεκριμένη συμφραση δεν μπορεί να μεταφραστεί κυριολεκτικά, για αυτό μέσα στο μετάφρασμα επικρατεί η απόδοση «αποκλιμάκωση των σημείων συμφόρησης».

Επιπλέον, ένα αντίστοιχο παράδειγμα με το προαναφερθέν είναι το «despite external headwinds» το οποίο εντοπίζει κανείς εύκολα στο τμήμα με υπότιτλο «Growth bottoming out» στην πέμπτη κουκίδα. Στην φράση αυτή, ο όρος «αντίθετοι άνεμοι», χρησιμοποιείται μεταφορικά για να περιγράψει εξωτερικές προκλήσεις ή εμπόδια που προβάλλουν αντίσταση στην πρόοδο. Πρόκειται για λέξη-δάνειο από τον κόσμο της αεροπλοΐας, όπου όταν οι αντίθετοι άνεμοι πνέουν με αντίθετη κατεύθυνση προς την κίνηση ενός αεροσκάφους, δυσχεραίνουν τη δυνατότητά του να κινείται γρήγορα. Στη φράση αυτή, ο όρος αποκτά μεταφορική χροιά και αναφέρεται σε εξωτερικούς παράγοντες που εμποδίζουν ή δυσχεραίνουν μια συγκεκριμένη προσπάθεια ή διαδικασία.

Ένα τελευταίο παράδειγμα από αυτή την κατηγορία μεταφραστικών προκλήσεων αποτελεί η φράση «to cushion the impact on households». Η φράση αυτή βρίσκεται στην υποενότητα με τίτλο «Risks to the outlook» στην τέταρτη κουκίδα. Σε αυτή την έκφραση, η λέξη «cushion» η οποία κυριολεκτικά σημαίνει «μαξιλάρι» χρησιμοποιείται μεταφορικά για να μεταφέρει την ιδέα της μείωσης ή της άμβλυνσης των επιπτώσεων κάποιου αρνητικού γεγονότος. Υποδηλώνει την παροχή κάποιας μορφής υποστήριξης ή ανακούφισης για να μετριαστούν οι συνέπειες μιας δυσμενούς κατάστασης στα νοικοκυριά. Μας δημιουργεί την εικόνα ενός μαξιλαριού, το οποίο είναι μαλακό και προστατευτικό, αλλά για κάτι άυλο όπως οι συνέπειες μιας απόφασης. Συνεπώς μεταφράστηκε ως «για να αμβλύνουν τις συνέπειες για τα νοικοκυριά».

4.3.3 Πραγματολογικό επίπεδο

Η έννοια της πραγματολογικής ισοδυναμίας αποτελεί θεμελιώδη και περίπλοκη πτυχή της θεωρίας της μετάφρασης, η οποία υπερβαίνει την παραδοσιακή εστίαση στη γλωσσική ισοδυναμία και εμβαθύνει στις περιπλοκές του τρόπου με τον οποίο η γλώσσα και ο πολιτισμός αλληλεπιδρούν στη

μετάφραση. Σε αντίθεση με τη λεξιλογική ισοδυναμία, οι οποίες αφορούν την άμεση αντιστοιχία λέξεων ή προτάσεων, η πραγματολογική ισοδυναμία δεν μεταφέρει απλά το επιφανειακό νόημα του αρχικού κειμένου αλλά αποτυπώνει τις υποκείμενες προθέσεις, το πλαίσιο και τις πολιτισμικές αποχρώσεις. Η πλοήγηση μεταξύ αυτών των λεπτών αποχρώσεων με τρόπο που να δείχνει φυσικός στη γλώσσα-στόχο μπορεί να είναι ένα χρονοβόρο και δύσκολο έργο. Οι μεταφραστές πρέπει να είναι εξοικειωμένοι τόσο με τον πολιτισμό του αρχικού κειμένου, όσο και με τον πολιτισμό του μεταφράσματος για να διασφαλίσουν ότι το μεταφρασμένο κείμενο διατηρεί τις επικοινωνιακές προθέσεις του αρχικού ομιλητή. Η επίτευξη της σωστής ισορροπίας μεταξύ της πιστότητας στο αρχικό κείμενο και της αποτελεσματικής επικοινωνίας στη γλώσσα-στόχο απαιτεί βαθιά κατανόηση της πραγματολογίας και υψηλό επίπεδο γλωσσικής και πολιτισμικής ευαισθησίας.

Τα κυριότερα σημεία που αφορούν την πραγματολογική ισοδυναμία σχετίζονται με τα υπονοούμενα που βρίσκονται κρυμμένα στις προτάσεις του κειμένου. Ένα τέτοιο παράδειγμα βρίσκεται στην πρόταση «European economic growth in 2022...from the war in Ukraine. » Το υπονοούμενο στην προκειμένη περίπτωση είναι ότι οι αρχικές προσδοκίες ήταν απαισιόδοξες ή λιγότερο ευνοϊκές για την ευρωπαϊκή οικονομική ανάπτυξη λόγω του πολέμου στην Ουκρανία. Η χρήση της λέξης «resilient» υπονοεί ότι παρά τις αρνητικές προβλέψεις, η ευρωπαϊκή οικονομική ανάπτυξη αποδείχθηκε ισχυρότερη από ό,τι αρχικά αναμενόταν. Το υπονοούμενο προκύπτει από την αντίθεση μεταξύ του πραγματικού αποτελέσματος (ανθεκτική ανάπτυξη) και των προηγούμενων προσδοκιών. Ο συγγραφέας υπαινίσσεται ότι οι αρχικές προσδοκίες ήταν απαισιόδοξες αλλά αποδείχθηκαν λανθασμένες. Συνεπώς η πρόταση μεταφράστηκε ως «Η ανάπτυξη της ευρωπαϊκής οικονομίας το 2022 ήταν πιο σταθερή από το αναμενόμενο ενόψει του μεγάλου αρνητικού πλήγματος όσον αφορά τους όρους εμπορίου από τον πόλεμο στην Ουκρανία».

Στην κατηγορία των υπονοούμενων κατατάσσεται επιπλέον και η πρόταση «The balance of risks to the global outlook remains tilted to the downside, with scope for lower growth and higher inflation. » Έμμεσα υπονοείται ότι οι παγκόσμιες οικονομικές προοπτικές είναι επισφαλείς ή αβέβαιες. Η φράση «tilted to the downside» κυριολεκτικά μεταφρασμένη ως «γερμένη προς τα κάτω» υποδηλώνει ότι υπάρχει μεγαλύτερη πιθανότητα ή ανησυχία για αρνητικά οικονομικά αποτελέσματα. Επιπλέον, η αναφορά «περιθώριο για χαμηλότερη ανάπτυξη και υψηλότερο πληθωρισμό» υπονοεί ότι υπάρχει πιθανότητα να υλοποιηθούν αυτές οι δυσμενείς οικονομικές συνθήκες. Το υπονοούμενο προκύπτει από την επιλογή των λέξεων και της διατύπωσης, οι οποίες μεταφέρουν έμμεσα μια αίσθηση επιφυλακτικότητας για τις παγκόσμιες οικονομικές προοπτικές, υπερβαίνοντας έτσι την κυριολεκτική σημασία των λέξεων που χρησιμοποιούνται στην πρόταση.

4.3.4 Κειμενική Ισοδυναμία

Η κειμενική ισοδυναμία στη μετάφραση αναφέρεται στην πτυχή της μετάφρασης όπου ο πρωταρχικός στόχος είναι η πιστή αναπαραγωγή των λέξεων, της δομής και των συντακτικών στοιχείων του κειμένου-πηγή στη γλώσσα-στόχο (Baker,2018). Δίνει έμφαση στην ακρίβεια,στη μεταφορά του περιεχομένου, διατηρώντας την ακεραιότητα του αρχικού κειμένου όσο το δυνατόν περισσότερο. Η επίτευξη ισοδυναμίας σε επίπεδο κειμένου στη μετάφραση των κειμένων των Παγκόσμιων Οικονομικών Προοπτικών είναι υψίστης σημασίας. Η ακριβής μετάφραση διατηρεί την ακεραιότητα των οικονομικών δεδομένων, της τεχνικής ορολογίας, της ανάλυσης και των συστάσεων πολιτικής. Εξασφαλίζει ότι το περιεχόμενο παραμένει αξιόπιστο και ενημερωτικό σε διαφορετικές γλώσσες, διευκολύνοντας τη διασυνοριακή συνεργασία και κατανόηση. Τα λάθη ή οι παρερμηνείες που προκύπτουν από την έλλειψη επαρκούς αντιστοίχισης μεταξύ

όρων ενδέχεται να έχουν επιζήμιες συνέπειες σε παγκόσμια κλίμακα. Ως εκ τούτου, η επιδίωξη για ακριβή ισοδυναμία κειμένου στις μεταφράσεις για τέτοιου είδους εκθέσεις του ΔΝΤ δεν είναι απλώς θέμα γλωσσικής ακρίβειας, αλλά ένα ουσιαστικό στοιχείο για τη διασφάλιση της αποτελεσματικότητας και του αντίκτυπου αυτών των σημαντικών εκθέσεων σε διαφορετικά γλωσσικά και πολιτισμικά πλαίσια.

Σε γενικές γραμμές, το μετάφρασμα διατηρείται όσο το δυνατόν πιο κοντά στο πρωτότυπο, ενώ μικρές αλλαγές στη μορφή του διευκολύνουν την κατανόησή του από τους ομιλητές της ελληνικής γλώσσας. Σε αυτές τις αλλαγές κατατάσσονται η χρήση ασύνδετου σχήματος έναντι του πολυσύνδετου σχήματος που εμφανίζεται συχνά στο κείμενο, όπως για παράδειγμα τα σημεία «reflecting tighter fiscal and monetary policies and financial conditions and still-high energy retail prices» όπου αποδόθηκαν ως «αντανακλώντας την αυστηρότερη δημοσιονομική και νομισματική πολιτική, τις χρηματοπιστωτικές συνθήκες και τις ακόμη υψηλές τιμές λιανικής της ενέργειας.» Η επιλογή για αυτή την αλλαγή, αν και δείχνει αμελητέα, κάνει τον λόγο να είναι σαφής και κατανοητός, καθώς δεν δημιουργούνται πολύπλοκες δομικές και νοηματικές σχέσεις, αλλά τα ομοειδή στοιχεία διατάσσονται το ένα μετά το άλλο.

Άλλες μορφολογικές αλλαγές είναι η μεταβολή της αλληλουχίας των λέξεων και των φράσεων μέσα σε μία πρόταση. Αυτό συμβαίνει διότι συχνά μια συγκεκριμένη δομή είναι δόκιμη στην γλώσσα πηγή αλλά όχι στην γλώσσα στόχο. Για παράδειγμα στην τρίτη πρόταση της τέταρτης κουκίδας υπο τον υπότιτλο «Κίνδυνοι για τις προβλέψεις», η σειρά των φράσεων εμφανίζεται διαφορετική. Ο λόγος για αυτή την αλλαγή είναι έτσι ώστε η πρόταση να ακολουθεί τους γραμματικούς και συντακτικούς κανόνες της ελληνικής. Κάτι αντίστοιχο συμβαίνει και με τη συχνή επανάληψη όρων σε μία πρόταση. Για παράδειγμα στην πρόταση «About 15 percent of low-income countries are estimated to be in debt distress, with an additional 45 percent at high risk of debt distress and about 25

percent of emerging market economies also at high risk. » οι όροι «high risk» και «debt distress», οι οποίοι κατά βάση αναφέρονται στην ίδια δεινή οικονομική κατάσταση, επαναλαμβάνονται τρεις φορές. Προκειμένου να αποφύγω την υπερβολική επανάληψη τους προτίμησα στο τελευταίο κομμάτι της πρότασης να το μεταφράσω ως «απειλείται απο παρόμοιο κίνδυνο».

4.3.5 Ζητήματα Ορολογίας

Τα ζητήματα ορολογίας στα κείμενα των Παγκόσμιων Οικονομικών Προοπτικών μπορούν να δυσκολέψουν σημαντικά το έργο τόσο των μεταφραστών όσο και των αναγνώστων. Οι εκθέσεις αυτές περιέχουν συχνά πολύπλοκη οικονομική και χρηματοπιστωτική ορολογία που μπορεί να μην έχει άμεση αντιστοιχία στη γλώσσα-στόχο. Στόχος είναι η διασφάλιση της συνέπειας και της ακρίβειας κατά τη μετάφραση των οικονομικών όρων για τη διατήρηση της ακεραιότητας του περιεχομένου. Επιπλέον, οι διαφορές στα οικονομικά συστήματα, τους κανονισμούς και τα χρηματοπιστωτικά μέσα μεταξύ των χωρών μπορεί να περιπλέξουν την τυποποίηση της ορολογίας. Οι μεταφραστές πρέπει να επιτύχουν μια λεπτή ισορροπία μεταξύ της πιστότητας στο κείμενο πηγής και της ανάγκης για σαφήνεια και κατανοητότητα στη γλώσσα-στόχο.

Η ορολογία του συγκεκριμένου κειμένου παρουσίασε μέτριο βαθμό δυσκολίας καθώς οι περισσότεροι ειδικοί όροι που εμφανίζονται έχουν εγκεκριμένη μετάφραση μέσω διαφόρων οργανισμών. Στο κείμενο υπήρχαν τόσο όροι που μεταφράζονταν αναμφίβολα με συγκεκριμένο τρόπο όπως το «recession» που αποδίδεται ως «ύφεση» αλλά και όροι που ανάλογα με την λέξη που συνοδεύουν αλλάζουν απόδοση, όπως η λέξη «rate» που μόνη της σημαίνει «αναλογία» αλλά στο ονομαστικό σύνολο «interest rate» σημαίνει «επιτόκιο». Για τον λόγο αυτό η αναζήτηση ήταν εκτενής προκειμένου να διαπιστωθεί η

εγκυρότητα των όρων που αναφέρονται στα λεξικά και να χρησιμοποιηθεί η πιο κατάλληλη απόδοση.

5. ΕΠΙΛΟΓΟΣ

Με την ολοκλήρωση του έργου της μετάφρασης της έκθεσης των Παγκόσμιων Οικονομικών Προοπτικών (WEO) από τα αγγλικά στα ελληνικά, καθίσταται φανερό ότι ο δρόμος για τη μετάφραση αυτών των πολύπλοκων οικονομικών κειμένων ενέχει διάφορες προκλήσεις που απαιτούν ακλόνητη δέσμευση και σχολαστική προσοχή στη λεπτομέρεια. Η οικονομική ορολογία, οι συζητήσεις πολιτικής και τα στατιστικά δεδομένα, όλα παρουσίαζαν τις δικές τους μοναδικές δυσκολίες. Ωστόσο, ήταν η επιδίωξη της ακρίβειας και η επιθυμία να μεταλαμπαδευτεί πιστά η ουσία αυτών των κειμένων που αποτέλεσαν κινητήριο δύναμη.

Στο επίκεντρο αυτής της προσπάθειας βρισκόταν ένας θεμελιώδης σκοπός, ο εκδημοκρατισμός της οικονομικής γνώσης για το ελληνόφωνο κοινό. Η μετάφραση της έκθεσης δεν περιελάμβανε απλώς τη μετατροπή των λέξεων από τη μία γλώσσα στην άλλη, αλλά αφορούσε το άνοιγμα των θυρών σε έναν κόσμο οικονομικών γνώσεων, αναλύσεων και προβλέψεων που είναι αναπόσπαστο στοιχείο για την πλοήγηση στη διασυνδεδεμένη παγκόσμια οικονομία μας.

Μέσω αυτής της μετάφρασης επιδιώξαμε να δώσουμε τη δυνατότητα σε όλους τους ομιλητές της ελληνικής γλώσσας να αποκτήσουν τα εργαλεία που χρειάζονται για να κατανοήσουν, να αναλύσουν και να συμμετάσχουν στη συνεχή συζήτηση γύρω από τις παγκόσμιες οικονομικές προκλήσεις και ευκαιρίες. Με τον τρόπο αυτό, επιδιώξαμε να συμβάλουμε στην οικονομική παιδεία και να προωθήσουμε την τεκμηριωμένη λήψη αποφάσεων στην Ελλάδα.

Κλείνοντας, κατανοούμε ότι η μετάφραση δεν είναι απλώς ένα γλωσσικό έργο, αλλά μια γέφυρα που συνδέει διαφορετικούς πολιτισμούς και διευκολύνει την ανταλλαγή γνώσεων. Με αυτή τη μετάφραση, γίνεται μια προσπάθεια να οικοδομήσουμε μια ισχυρότερη σύνδεση μεταξύ του παγκόσμιου οικονομικού λόγου και του ελληνόφωνου κόσμου.

Βιβλιογραφικές αναφορές

ΠΡΩΤΟΓΕΝΕΙΣ ΠΗΓΕΣ

WORLD ECONOMIC OUTLOOK INTERNATIONAL MONETARY FUND
UPDATE, *Inflation Peaking amid Low Growth* (979-8-40023-224-4). (2023).
INTERNATIONAL MONETARY
FUND. <https://www.imf.org/en/Publications/WEO/Issues/2023/01/31/world-economic-outlook-update-january-2023#Overview>

ΔΕΥΤΕΡΟΓΕΝΕΙΣ ΠΗΓΕΣ

Abulhassan, B. (2011). *Literary translation: Aspects of pragmatic meaning*. Cambridge Scholars Publishing.

Baker, M. (1991). *In other words*. Routledge.

Ervas, Francesca. (2014). On Semantic and Pragmatic Equivalence in Translation. 10.1515/9783866536067.87.

Halliday, M. A. (2001). Towards a theory of good translation. *Exploring translation and multilingual text production: Beyond content*, 3, 13.

Leonardi, V. (2000, October 4). *Equivalence in Translation: Between Myth and Reality*. Translation Journal. <https://translationjournal.net/journal/14equiv.html>

Lotfipour-Saedi, K. (1997). Lexical Cohesion and Translation Equivalence. *Meta*, 42(1), 185–192. <https://doi.org/10.7202/004014ar>

Panou, D. (2013). Equivalence in Translation Theories: A Critical Evaluation. *Theory & Practice in Language Studies*, 3(1).

Arnold, B. R., & Matus, Y. E. (2000). Test translation and cultural equivalence methodologies for use with diverse populations. In I. Cuellar & F. A. Paniagua (Eds.), *Handbook of multicultural mental health* (pp. 121–136). San Diego, CA: Academic Press.

Yinhua, X. (2011). *Equivalence in translation: Features and necessity*. Chongqing Jiaotong University.

Παράρτημα

ΠΡΩΤΟΤΥΠΟΣ ΟΡΟΣ	ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΟΡΟΣ	ΠΗΓΗ ΤΕΚΜΗΡΙΩΣΗΣ
adverse	αρνητικός, δυσμενής	ΙΑΤΕ, Αναφορά όρου: Ανακοίνωση της Επιτροπής με τίτλο "Ετήσια στρατηγική για τη βιώσιμη ανάπτυξη 2020"
aggregate demand	συνολική ζήτηση	ΚΑΣΚΑΡΕΛΗΣ (2007) Αγγλοελληνικό λεξικό Ευρωπαϊκών και χρηματοοικονομικών όρων , ine.otoe.gr. Available at: https://ine.otoe.gr/article/24
backlog	ανεκτέλεστος, καθυστέρηση προγράμματος	Dacornia, E. (2021). backlog. English-Greek Dictionary of Legal Terms (4th ed., p. 126). Nomiki Bibliothiki.
balance	ισοζύγιο	ΚΑΣΚΑΡΕΛΗΣ (2007) Αγγλοελληνικό λεξικό Ευρωπαϊκών και χρηματοοικονομικών όρων , ine.otoe.gr. Available at: https://ine.otoe.gr/article/24
balance of risks	ισοζύγιο κινδύνων	Capital.gr. (2012, February 23). Ing Im: υπέρ των μετοχών το ισοζύγιο των κινδύνων. https://www.capital.gr/agores/1420419/ing-im-uper-ton-metoxon-to-isozugio-ton-kindunon/
balance sheet	ισολογισμός	Dacornia, E. (2021). backlog. English-Greek Dictionary of Legal Terms (4th ed., p. 126). Nomiki Bibliothiki.
bond yield	απόδοση ομολόγου	ΚΑΣΚΑΡΕΛΗΣ (2007) Αγγλοελληνικό λεξικό Ευρωπαϊκών και χρηματοοικονομικών όρων , ine.otoe.gr. Available at: https://ine.otoe.gr/article/24
budgetary room	δημοσιονομικό περιθώριο ελιγμών	European Commission. (2010, May 28). Proposal for a Regulation of the European Parliament and of the Council on the Financial Regulation applicable to the general budget of the European Union (Recast) {SEC(2010) 639}. Eur-Lex. https://eur-lex.europa.eu/legal-

		content/EN/ALL/?uri=CELEX%3A52010PC0260
carryover	μεταφορά πιστώσεων	IATE, Αναφορά όρου:Κανονισμός (ΕΕ, Ευρατόμ) 2018/1046 σχετικά με τους δημοσιονομικούς κανόνες που εφαρμόζονται στον γενικό προϋπολογισμό της Ένωσης
carryover effect	μεταγενέστερη επίδραση	IATE, Αναφορά όρου: Institution: EEA; Title: GEMET - GEneral Multilingual Environmental Thesaurus; Publication Year: 1999; Publication Month: August; Volume No: 5;
commodity	βασικό προϊόν	Dacoronia, E. (2021). backlog. English-Greek Dictionary of Legal Terms (4th ed., p. 187). Nomiki Bibliothiki.
consumer price index	δείκτης τιμών καταναλωτή	IATE, Αναφορά όρου:Συνθήκη ΕΕ, σ. 185, άρθ. 1' Χρυσοβιτσιώτης, Σταυρακόπουλος, Λεξικόν Εμπορικών, Τραπεζικών και Οικονομικών Όρων, Αθήνα 1993
corporate spread	επιχειρηματικό περιθώριο	ΚΑΣΚΑΡΕΛΗΣ (2007) Αγγλοελληνικό λεξικό Ευρωπαϊκών και χρηματοοικονομικών όρων , ine.otoe.gr. Available at: https://ine.otoe.gr/article/24
creditor	πιστωτής	IATE, Αναφορά όρου: Οδηγία 2011/7/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 16ης Φεβρουαρίου 2011 , για την καταπολέμηση των καθυστερήσεων πληρωμών στις εμπορικές συναλλαγές
crude oil	αργό πετρέλαιο	IATE, Αναφορά όρου: Κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 147/2013 της Επιτροπής, της 13ης Φεβρουαρίου 2013, για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1099/2008 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για

		τις στατιστικές ενέργειας, όσον αφορά την εφαρμογή των επικαιροποιήσεων των μηνιαίων και ετήσιων στατιστικών ενέργειας
crypto asset	κρυπτοπεριουσιακό στοιχείο	IATE, Αναφορά όρου: ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΠΡΟΣ ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΒΟΥΛΙΟ, ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ, ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΤΡΑΠΕΖΑ, ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΑ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΩΝ
debt distress	ανεξόφλητες απαιτήσεις, δεινή οικονομική κατάσταση	IATE, Αναφορά όρου: http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2012:0366:FIN:EN:PDF
debt treatment	ρύθμιση του χρέους	ΑΤΕ, Αναφορά όρου: Συμπεράσματα του Συμβουλίου για τη διεθνή προσπάθεια ελάφρυνσης του χρέους, ιδίως για τις αφρικανικές χώρες, έγγρ. 13529/20 του Συμβουλίου
disinflation	αποκλιμάκωση του πληθωρισμού	IATE, Αναφορά όρου: Ετήσια έκθεση Ε.Ν.Ι.1996,σελ.54
domestic demand	εγχώρια ζήτηση	IATE, Αναφορά όρου: Γλωσσάριο Οικονομίας
eligible	κατάλληλος,επιλέξιμος	Dacronia, E. (2021). backlog. English-Greek Dictionary of Legal Terms (4th ed., p. 296). Nomiki Bibliothiki.
emerging market	αναδυόμενη αγορά	IMF Glossary
equity market	αγορά μετοχών	IATE, Αναφορά όρου: Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα, «Ετήσια έκθεση 2010», http://www.ecb.europa.eu/pub/pdf/annrep/ar2010el.pdf [21.03.2017]
financial market	χρηματοπιστωτική αγορά	IATE, Αναφορά όρου: Χρυσοβιτσιώτης, Σταυρακόπουλος, Λεξικό οικονομικών όρων, Αθήνα 2001
fiscal support	δημοσιονομική στήριξη	EUROPEAN COMMISSION. (2022, May 23). COMMUNICATION FROM THE COMMISSION TO THE EUROPEAN PARLIAMENT, THE COUNCIL, THE EUROPEAN

		CENTRAL BANK, THE EUROPEAN ECONOMIC AND SOCIAL COMMITTEE, THE COMMITTEE OF THE REGIONS AND THE EUROPEAN INVESTMENT BANK.
fragmentation	κατακερματισμός	IATE, Αναφορά όρου:Ανακοίνωση - Ετήσια Επισκόπηση της Ανάπτυξης 2013, σημ. 3.3 CELEX:52012DC0750/EL
gauge	δείκτης	EUROPEAN COMMISSION. (2022b, July 28). Amended proposal for a REGULATION OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL on Union guidelines for the development of the trans-European transport network
GDP per capita	κατα κεφαλήν ΑΕΠ	Dacoronia, E. (2021).GDP per capita. English-Greek Dictionary of Legal Terms (4th ed., p. 372). Nomiki Bibliothiki.
green investment	οικολογική επένδυση	IATE, Αναφορά όρου: Πρόταση ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ σχετικά με τα ευρωπαϊκά πράσινα ομόλογα
interest rate	επιτόκιο	Χρυσοβιτσιώτης, Σταυρακόπουλος, Λεξικό οικονομικών όρων, Αθήνα 2001
International Monetary Fund	Διεθνές Νομισματικό Ταμείο	Dacoronia, E. (2021). International Monetary Fund. English-Greek Dictionary of Legal Terms (4th ed., p.434). Nomiki Bibliothiki.
labor market	αγορά εργασίας	IATE, Αναφορά όρου: Ενοποιημένη απόδοση της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, Άρθρο 145, CELEX:12008E145/EL
macroprudential tool	μακροπροληπτικό εργαλείο	IATE, Αναφορά όρου: https://www.ecb.europa.eu/ecb/tasks/stability/tasks/html/index.el.html

market liquidity	ρευστότητα της αγοράς	IATE, Αναφορά όρου: Οδηγία 2006/48/EK του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 14ης Ιουνίου 2006, σχετικά με την ανάληψη και την άσκηση δραστηριότητας πιστωτικών ιδρυμάτων (CELEX:32006L0048/EL)
mitigation policy	πολιτική μετριασμού	IATE, Αναφορά όρου: Συμπεράσματα Ευρωπαϊκού Συμβουλίου, Μάρτιος 2009, σημ. 23, έγγρ. 7553/09
mobility	κινητικότητα	IATE, Αναφορά όρου: Διορθωτικό στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1907/2006 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 18ης Δεκεμβρίου 2006, CELEX:32006R1907R(01)/EL
multilateral	πολυμερής	IATE, Αναφορά όρου: Ενοποιημένη απόδοση της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, Άρθρο 21, CELEX:12008M021/EL
net budgetary cost	καθαρό δημοσιονομικό κόστος	IATE, Αναφορά όρου: ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΠΡΟΣ ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ, ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ, ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΤΡΑΠΕΖΑ
nonfuel commodities	αγαθά που δεν σχετίζονται με το πετρέλαιο	European Parliament. (2008). Trade in raw materials and commodities. Official Journal of the European Union.
outlook	προοπτική	EUROPEAN COMMISSION. (2019, March 12). JOINT COMMUNICATION TO THE EUROPEAN PARLIAMENT, THE EUROPEAN COUNCIL AND THE COUNCIL EU-China
pent-up demand	συμπιεσμένη ζήτηση	IATE, Αναφορά όρου: Τράπεζα Ελλάδος
personal saving rate	ατομικό ποσοστό αποταμίευσης	European Central Bank. (2021, June 10). Μακροοικονομικές προβολές εμπειρογνομόνων του Ευρωσυστήματος για τη ζώνη του ευρώ. European Central Bank.

		https://www.ecb.europa.eu/pub/projections/html/ecb.projections202106_eurosystemstaff~7000543a66.el.html
rate	αναλογία, ποσοστό επί τοις εκατόν	ΚΑΣΚΑΡΕΛΗΣ (2007) Αγγλοελληνικό λεξικό Ευρωπαϊκών και χρηματοοικονομικών όρων , ine.otoe.gr. Available at: https://ine.otoe.gr/article/24
recession	ύφεση	ΙΑΤΕ, Αναφορά όρου: Γενική Έκθεση των Ε.Κ., 1992
rent-seeking	προσοδοθηρία	Θοδωρής Πελαγίδης - Μιχάλης Μητσόπουλος, Ανάλυση της ελληνικής οικονομίας: Η προσοδοθηρία και οι μεταρρυθμίσεις, Εκδόσεις Παπαζήση/Κέντρο Θεσμικών Μεταρρυθμίσεων, Αθήνα 2006
revise down	αναθεωρώ προς τα κάτω	ΙΑΤΕ, Αναφορά όρου: ΤΡΑΠΕΖΑ ΕΛΛΑΔΟΣ
risk asset	στοιχείο ενεργητικού που ενέχει κίνδυνο	ΙΑΤΕ, Αναφορά όρου: Γενική Έκθεση των Ε.Κ., 1988
social unrest	κοινωνική αναταραχή	Συνεδριάσεις του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου. (2009, July 15).
sovereign spreads	διαφορικά επιτόκια κρατικών ομολόγων	ΙΑΤΕ, Αναφορά όρου: Πρόταση απόφασης για τη χορήγηση ενωσιακής χρηματοδοτικής συνδρομής στην Πορτογαλία
stress test	άσκηση προσομοίωσης ακραίων καταστάσεων	ΙΑΤΕ, Αναφορά όρου: Οδηγία 2006/48/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου Και του Συμβουλίου, της 14ης Ιουνίου 2006, σχετικά με την ανάληψη και την άσκηση δραστηριότητας πιστωτικών ιδρυμάτων
tightening cycle	κύκλο σύσφιξης	Τράπεζες: Ποιοι χάνουν και ποιοι κερδίζουν από τις αυξήσεις επιτοκίων. Οικονομικός Ταχυδρόμος - ot.gr. (2023, May 4). https://www.ot.gr/2023/05/04/epixeiriseis/trapezes/trapezes-poiOI-xanoun-kai-

		poioi-kerdizoun-apo-tis-ayksiseis-epitokion/
underlying (core) inflation	υφέρπων πληθωρισμός	IATE, Αναφορά όρου: https://eur-lex.europa.eu/EL/legal-content/summary/the-introduction-of-euro-banknotes-and-coins-one-year-on.html
US Treasuries	κρατικό ομόλογο των ΗΠΑ	ΟΜΑΔΑ-Γ.Κατσαράκης-ΕΛΕΤΟ (Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας)
volatility	μεταβλητότητα	ΚΑΣΚΑΡΕΛΗΣ (2007) Αγγλοελληνικό λεξικό Ευρωπαϊκών και χρηματοοικονομικών όρων , ine.otoe.gr. Available at: https://ine.otoe.gr/article/24
wage	μισθός, ημερομίσθιο	Dacornia, E. (2021). wage. English-Greek Dictionary of Legal Terms (4th ed., p.767). Nomiki Bibliothiki.
world trade	παγκόσμιο εμπόριο	Οικονομία, Πίστη, Χρήμα, Λεξιλόγιο σε εννέα γλώσσες, Επιτροπή 1985, αριθ. 903
inflation	πληθωρισμός	ΚΑΣΚΑΡΕΛΗΣ (2007) Αγγλοελληνικό λεξικό Ευρωπαϊκών και χρηματοοικονομικών όρων , ine.otoe.gr. Available at: https://ine.otoe.gr/article/24